



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

วิเคราะห์บทประพันธ์เรื่องสั้นไทยร่วมสมัยจากงานแปลเรื่องสั้น “จิตรกร” ของหยางหลิง

**THE STUDY ON NEW GENERATION SHORT NOVEL IN THAILAND A CASE STUDY OF YANG LING'S TRANSLATION COLLECTION THE ARTIST**  
泰国新生代短篇小说研究 以杨玲译本《画家》为例

ฉัตรชัย ตันติรังสี  
(陈镇忠)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

## วิเคราะห์บทประพันธ์เรื่องสั้นไทยร่วมสมัยจากงานแปลเรื่องสั้น “จิตรกร” ของหยางหลิง

นัศรชัย ตันติรังสี 554152

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XU HUA, M.A.

### บทคัดย่อ

ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งที่ได้รับกระแสวัฒนธรรมตะวันตกมาช้านาน ฉะนั้นวรรณคดีไทยจึงได้ปรากฏร่องรอยของวัฒนธรรมในรูปแบบตะวันตก เรื่องสั้นไทยมีความเป็นมากกว่าร้อยปีแล้ว ในช่วงแรกผู้ประพันธ์ ส่วนใหญ่เป็นพระบรมวงศานุวงศ์หรือบุคคลชั้นสูงที่เดินทางไปเรียนที่ยุโรปและอเมริกา ซึ่งต่างได้รับการศึกษากล่อมเกลามากของวัฒนธรรมตะวันตก ดังนั้น ผลงานจากการประพันธ์ไม่ว่าจะเป็นเนื้อหาหรือท่วงทำนองจึงมีรูปแบบของวรรณกรรมตะวันตก ในสมัยรัชการที่ 3 และสมัยรัชการที่ 5 ในหลวงทั้งสองพระองค์นี้ ทรงพระราชนิพนธ์วรรณคดีหลายเรื่อง พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชการที่ 3 ทรงประพันธ์ กฤษณาสมนึ่ง ลิลิตตะเลงพ่าย พระราชนิพนธ์เดือน 12 สมเด็จ พระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชการที่ 5 ทรงประพันธ์ ไกลบ้าน หม่อมเจ้าอากาศคำกิ่ง ประพันธ์วรรณคดี ปกิณกะ และสารคดี ท่องเที่ยวนครวัด ประวัติศาสตร์ไทย เมื่อถึงศตวรรษที่ 20 กุหลาบสายประดิษฐ์ เจ้าของนามปากกา “ศรีบูรพา” เข้าสู่วงการวรรณกรรมในฐานะนักเขียนระดับชนชั้นสามัญชน วงการวรรณกรรม จึงเปลี่ยนทิศทางจากราชินิกุล สู่มหาชน ในปี ค.ศ. 1950 ที่ผ่านมา มนัส จรรย์รงค์ ผู้มีความโดดเด่นในเชิงเรื่องสั้น ท่านเขียนแนวลึกลับชาวบ้าน เมื่อถึงปี ค.ศ. 1970 - 1980 เป็นต้นมา นักประพันธ์รุ่นใหม่ ได้เริ่มสร้างสรรค์ผลงานเรื่องสั้นมากมาย นับว่าเป็นตัวแทนในประวัติศาสตร์วรรณกรรมไทยสมัยใหม่ ซึ่งนักเขียนส่วนใหญ่มาจากสังคมชนบท เมื่อได้ผสมผสานกับแนวทางตะวันตก จึงได้ปรากฏวรรณคดีไทยยุคใหม่ โดยเฉพาะลูกจีนที่เกิดในไทย เช่น คุณหยางหลิง ผู้ซึ่งรวบรวมเรื่องสั้นไทยหลายเรื่องมาแปลเป็นภาษาจีนโดยการจัดพิมพ์เป็นหนังสือ “จิตรกร” รวม 36 เรื่อง แปลจากนักเขียนเรื่องสั้นยุคใหม่ซึ่งมีความโดดเด่นในเชิงประพันธ์โดยสะท้อนถึงความรู้สึก อารมณ์ จิตใจจากผู้ประพันธ์อย่างยอดเยี่ยม ดังมีเอกลักษณ์พิเศษจำเพาะ เช่น การใช้ภาษาพูด การบรรยายถึงบุคลิก ท่วงทีของตัวละคร คุณหยางหลิงแปลเป็นภาษาจีนได้ถึงอารมณ์ของต้นฉบับอย่างน่าทึ่ง อันเป็นที่ตั้งดีใจให้เราติดตามศึกษาค้นคว้าในเชิงลึกต่อไป

คำสำคัญ: นักเขียนยุคใหม่ มุมมองผลงานด้านการประพันธ์ นวนิยาย นักเขียนของลูกหลานจีน ในไทย

**THE STUDY ON NEW GENERATION SHORT NOVEL IN  
THAILAND –A CASE STUDY OF  
YANG LING’S TRANSLATION COLLECTION THE  
ARTIST**

CHATCHAI TANTIRUNGSRI 554152

MASTER OF ART (MODERN AND CONTEMPORALY  
CHINESE LITERATURE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XU HUA, M.A.

**ABSTRACT**

Thailand is a country deeply influenced by western culture. Up to now, the literature and art in Thailand still present a clear western mark. The creation of Thai short novels has a history of over one hundred years. The short novels writers mainly were royal relatives who had studied in Europe and the United States and accepted the western culture education and edification. The content and style of their literary works were influenced by British novels. Rama III and Rama V were both in love with novels. Rama III was the writer of Black Princess and Meng People’s Failure, and Rama V is the writer of Twelve-month Royal Ceremony and Homesickness etc. Prince Dunlop also loved writing poetry, prose and travel notes very much, for instance, Nakornwat Travels, Historical Story and Eulogium. However, since 1920s, the civilian writer Sriburapha entered the literary circle. The short novel creation in Thailand completed the historic turning point from the noble to civilians. In 1950s, the Manat Zhanrong further promoted the transformation of Thailand's short novels to the nationalization and localization. In 1980s and 1990s, with the young and middle-aged short-novel writers in Thailand as representatives, the new generation writers were rising. Their diverse work styles were influenced by local tradition and the western culture etc., which presented a new atmosphere. The Sino-Thai writer Ms Yang Ling's translation of Thai short novel The Artist included 36 pieces of works. The translation of The Artist accurately conveys the writer's emotion

and intention and presents the language features of unique creative vision as well as the emotional and psychological expression, which provides an available text for the study on short novels in Thailand.

**Keywords:** New Generation creative angle of view Novel Translation Sino-Thai writer



# 泰国新生代短篇小说研究——以杨玲译本《画家》为例

陈镇忠 554152

文学硕士学位（中国现当代文学）

指导老师：徐华 教授

## 摘要

泰国是一个受西方文化影响很深的国家，至今为止泰国的文学艺术仍然呈现出十分明显的西方印记。泰国短篇小说的创作经历了一百多年的历史，最早的短篇小说作者大多数是皇亲国戚。泰国的拉玛三世和拉玛五世皇都是文学爱好者，拉玛三世著有《黑公主教妹》、《孟人败北》，拉玛五世著有《十二个月的皇家典礼》、《思乡》等散文诗歌。丹隆亲王也十分喜欢撰写诗歌、散文和游记，如《那坤瓦游记》、《史话》、《讷颂德》等。但从上世纪二十年代开始，作家西巫拉帕以平民身份登上文坛，使泰国短篇小说创作完成了由贵族向平民的历史性转折。到了上世纪五十年代，玛纳詹荣又进一步推动了泰国短篇小说向民族化、本土化的转型。进入八、九十年代以来，以泰国中青年短篇小说作家为代表的泰国新生代作家日益崛起，他们的作品风格多样，受到来自本土传统、西洋派等文化因素的影响呈现出新的气象。泰华作家杨玲女士翻译的泰国短篇小说集《画家》收录的 36 篇 作品让我们领略了新生代作家的创作风格和其作品的思想内涵。

《画家》译本准确地传达出了原作者的创作情感和意图并呈现出独特创作视角的语言特征以及情感和心理的表达方式，从而为研究泰国作家短篇小说提供了可以利用的文本。

本论文选题的目的在于通过对杨玲女士的短篇小说集《画家》的解读，了解泰国新生代作家视角下的泰国社会风貌，以及作家和他们所创作的人物的内心世界，并进一步探讨其泰文小说的文学特点，艺术风格和未来的发展趋向。

**关键词：**新生代 创作视角 小说 翻译 泰华作家

# 目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘 要	III
目 录	IV
引 言	1
<b>第一章 泰国新生代作家短篇小说的文学背景</b>	<b>3</b>
第一节 现代泰国国情和多元化的文学艺术	4
第二节 作家的社会地位和文学创作的关注点	8
第三节 《画家》译者泰华作家杨玲其人其事	11
<b>第二章 泰国新生代作家短篇小说的内涵及意义</b>	<b>15</b>
第一节 小说《画家》和新生代作家	15
第二节 新生代小说创作的取材和内容的分类	16
第三节 新生代作家的创作促进了泰国文学领域的繁荣	17
<b>第三章 小说《画家》的创作风格和创作艺术</b>	<b>19</b>
第一节 小说《画家》的创作风格	19
第二节 小说《画家》的创作手法	21
第三节 小说《画家》的跳跃式呈现	27
第四节 小说《画家》的幽默性	29
<b>第四章 小说《画家》的翻译技巧和社会启迪</b>	<b>33</b>
第一节 《画家》的汉译本体现了忠实原著的精神风貌	33
第二节 小说《画家》泰译汉的语言翻译技巧	34
第三节 小说《画家》的本土特色给社会和读者的启迪	38
结 语	42
参考文献	45
致 谢	46
ประวัติผู้เขียน	47

## 引言

根据泰国小说的创作年代和内容分类我们大致可以把泰国小说的研究分为以下几个取向，一是对泰国小说作家的论述。这一部分的研究重点主要放在对泰国小说家，泰国华裔小说家，华裔泰文文学作品翻译家的身世，创作思想，创作技巧的分析论述。

二是对泰国小说出现的历史原因探讨。文学作品的产生是和历史的变迁密切相关的，而且不同历史时期的文学作品其创作风格也有很大的差异，这部分我们主要探讨泰国小说产生的历史原因，以及小说对繁荣文学创作和对社会、政治、文化产生的影响。

三是对泰国小说不同历史阶段内容变化的分析，随着历史和朝代的变迁文学作品的内容也会随之发生变化，这一部分我们分析的重点是历史对文学作品内容的影响，泰国小说的内容在不同历史阶段的表述，特别是对泰国新生代小说《画家》的内容作重点地分析论述。

四是对泰国短篇小说的传承和展望。这部分的论述主要议题是对泰国小说现状的研究，以及泰国小说的总体发展趋势。新生代小说家的崛起，繁荣了泰国文学园地，他们继承了老一辈作家的文学创作经验和技巧，又将新时代的思想意识融入到了自己的文学创作之中，使泰国文坛的小说创作进入了空前的繁荣。

五是泰国和国外学者对泰国小说的研究论述。这部分总体上看多为泰国小说整体上的探讨和描述，比如：栾文华《1980——1981年泰国短篇小说创作评述》《国外社会科学》、李欧《泰国小说发展历程及其特征》《当代外国文学》、李欧 黄丽莎《泰国现当代小说发展述评》《外国文学研究》、顾庆斗《泰国文坛讨论百年来的小说创作》《外国文学研究》洪林的《泰国文学发展探索》、曾心的《泰华文学的发展史》等；再就是关于具体泰国作家中短篇小说、短篇小说作家作品的研究，如，关于克里巴莫《四朝代》、西巫拉帕《画中情思》等作品泰文本和中译本的研究等等。

关于泰国作家短篇小说的独立研究，目前来看，而且基本还停留在述评和译本的阶段。现所知的泰国短篇小说译本如：1958 年北京大学东语系师生翻译的《泰国短篇小说选》，翻译了 16 位作家的 21 篇作品。1986 年 11 月中国友谊出版社出版的，泰国华裔沈逸文先生翻译的《泰国作家短篇小说选》。1987 年国内出版了两部泰国短篇小说集，一是沈牧译《泰国名家短篇小说集》，中国友谊出版公司、二是外国文学出版社出版的栾文华、顾庆斗译《泰国当代短篇小说选》，林勒泰·萨扎攀博士编译的《两国之花》。最新出版的则为杨玲译泰国短篇小说《画家》，泰华文学出版社 2012 年版。关于泰国短篇小说的研究除了一些综述外，还有吴晓川《思潮流派与文本模式的散点透视》中关于《泰国短篇小说散论》中关于泰国短篇小说主题与艺术方面的探讨。





## 第一章 泰国新生代作家短篇小说的文学背景

在本篇论文中我们要研究的课题是泰国短篇小说，包括泰文作品和译文作品以及部分中文作品。本人认为泰国短篇小说从它所使用的创作语言上看应该分为两大类，第一类是泰国本土作家用泰文创作的小说，也是最具代表性的泰国短篇小说，这类小说代表的是泰国本土小说的主流意识，如：我们比较熟悉的《四朝代》《甘医生》《苜蓿的幸福》《永恒的爱》《晚娘》《画中情》《旗袍》，还有新生代小说家的作品 2008 年泰国获奖小说《花环夫人》《两个杯子》《朝阳下品尝咖啡》等等。第二类是泰国华人用汉语创作的短篇小说，这些小说具有明显的华人族群特色。如《一个坤銮的故事》《在月光下砌一座小塔》《破毕舍歪传》《风雨耀华力》《情真》《火砬头家》。如果从内容上看也可以分为泰国原住人民文化和华人移民文化两种。泰族作家或者是泰国华裔血统作家使用泰文创作的小说，所反映的内容是关于华人和华人生活的，这种类型的小说也不乏名篇名作，因为很多的作家虽然出身于华族家庭，但是从小接受的是泰国正统的文化教育，他们不懂汉语，成为作家以后只能用泰文进行创作，如《四朝代》的作者克里·巴默等。本篇论文主要论述的对象是以泰华女作家杨玲翻译的泰文小说《画家》的 36 篇短篇小说作为范本。

由于泰文小说的情节内容是和作家的出身和接受的文化教育有着密切关系的，所以随着不同的时代背景变化，作家根据时代变迁，社会风土人情和社会价值观的变化，来进行小说的创作，因此我们对泰国小说的分类是不能离开作家所处的社会地位，以及国家历史阶段的社会变化的。

本篇论文我们主要所论述的是泰国新生代作家的短篇小说，所以说我们的分类主要围绕着泰国新生代作家的短篇小说来进行的。本人认为在泰国所谓的新生代作家是指那些 1971 年 10 月 14 日泰国学生民主运动以后成长起来的一代年轻作家，由于泰国新生代作家受西方民主思想的影响，在泰国或者国外接受高等教育，他们思想自由开放，以自己独特的思维和视角来进行小说的创作，使他们的作品可以直面社会的各个层面，言论自由为他们提供了以小说创作的形式来抒发他们的心声。他们的作品题材十分广泛，多数反映的都是社会的现实问题和社会下层人民的生活情感。如比较有代表性的青年作家扎得·冈尊得，

这位生于 1975 年，年仅 38 岁的青年作家就是以自己独特的视角观察社会，关注社会的普遍现象，他创作的小说《玛纳进城》获得了 2008 年 THAILAND AWARD 文学奖。还有青年女作家纳塔底·西维门的作品《佬山》，35 岁的泰国年轻作家巴帕西·昆外的小说《十二月》，38 岁的作家瓦差拉·萨扎萨拉山的作品《朝阳下品尝咖啡》也都先后获得了东南亚文学奖。以上的几位作家全部都是泰国的 70 后，这些作家的作品所反映的内容大多是社会的现实生活。

由于新生代作家的创作意识和社会价值观不同，使泰国的文坛呈现出丰富多彩的景象，新生代作家的短篇小说类型繁多，主要有历史小说、政治小说、佛教小说、社会小说、言情小说、爱情故事、传说故事、鬼怪小说，虽然新生代作家的小说为我们展现的是不同的类型和内容，但是依然获得了不同的社会族群的欢迎和认可。

## 第一节 现代泰国国情和多元化的文学艺术

### 一、泰国国情

泰国，全称泰王国。泰国位于亚洲中南半岛东南部，土地面积大约 51.3 万平方公里，30 多个民族，泰族占百分之四十，华人大约占 20 左右。全国总人口 6740 万，首都曼谷。曼谷是泰国的政治、经济、文化中心。泰国人民信仰佛教，佛教也是泰国的国教。泰国已有 700 多年的历史 and 文明，原名暹罗国，公元 1238 年建立了素可泰王朝，暹罗国开始形成较为统一的国家。暹罗国先后经历了素可泰王朝、大城王朝、吞武里王朝和曼谷王朝，1949 年 5 月暹罗国正式改称为泰王国。泰国宪法规定泰国皇帝是国家的最高元首，每年的 12 月 5 日是泰皇的生日，泰国举国上下要举办盛大的庆祝活动，泰皇在泰国人民心中享有崇高的声誉，人们对皇帝的爱戴胜过一切。

泰国是一个友善包容的国家，素有“微笑的国度”之称。泰国现行的社会制度是资本主义的民主制度，在经历了 1973 年 10 月 14 日的学生大规模要求民主的示威运动以后，泰国的社会制度更加民主化了。虽然近代泰国的历史上曾经出现过 20 次军事政变，但是现在的泰国社会几经磨难仍然是安定民主的国家，仍然是一个经济比较发达，人民生活安定幸福的国家。泰国的普通民众对

自己国家的繁荣感到十分自豪。你无论走到泰国的哪里，你都可以在那里看到大型豪华的商场，餐饮店，娱乐场所。自然景观和人文旅游景点遍布泰国各地，泰国现在是世界上的旅游大国，旅游业的收入在国民经济中举足轻重。泰国还是世界第一大稻米和天然橡胶出口国。泰国的诗琳通公主曾经这样形容泰国：“田里有稻米，水中有鱼”，泰国的土地就像是一块尚未开发的处女地，黑油肥沃的土地为泰国人民带来了巨大的财富。

泰国首都曼谷是泰国的政治、经济，文化、金融、商业中心，也是世界著名的旅游城市。泰国政府为游客提供了在曼谷旅游的各种方便，到处都有 24 小时服务的方便店，你的银行 ATM 取款卡可以在任何地方取到钱，如果你有足够的钱消费，你就可以在泰国享受帝王般的生活。

## 二、多元化的文学艺术

泰民族是一个有着丰富多彩传统文化艺术的民族，并且泰国还是一个文学艺术气氛十分浓厚的国家。关于这一点我们可以通过文学书籍的出版发行略见一斑。泰国文学书籍特别是小说的出版发行量居东南亚第一位，发达的出版业为泰国作家提供了创作的机会和园地，泰国作家的小说在东南亚地区最具权威的文学奖“西莱”上获奖屡见不鲜，如我们熟知的获奖作品就有，2549 年安玛潘·越差琪娃《嘎蒂的幸福》，2554 年扎迪·甘姆咋得《在朝阳下品尝咖啡》，2555 年维帕·习通的《小矮人》。另外泰国作家协会每年都举办一些文学比赛活动，大批的文学新人在比赛中涌现出来。如，每年一次的“乃茵塔沃”小说奖，2553 年，基底瓦·旦塔南的《宠物的家》2555 年，秦拉·赛文仔的《糖尿病的老男人》。泰国还是电影和电视剧的制作大国，泰国电影电视剧的拍摄播出数量在亚洲仅次于中、日、韩、印度，位居东南亚第一位。泰国电视剧电影出口到中国的数量仅次于韩国。我们还可以从泰国的歌曲、音乐、戏剧的演出频率和举办规模，看出泰国的文学艺术已经达到了相当繁荣的程度。

华人是泰国的一个大族群，从泰国素可泰王朝开始中国广东潮汕、福建、广西，云南等地的人民开始移居泰国，历经近 700 多年的历史，华人为泰国的繁荣强盛做出了伟大的贡献。泰国历史上曾经出现过一位华人皇帝，他就是伟

大的郑王达信大帝，达信大帝带领华人和泰人共同打败了缅甸的侵略，建立了泰国的吞武里王朝，创造了吞武里王朝的繁荣强盛和辉煌。华人以自己的勤劳和智慧在泰国这块富饶自由的土地上不懈地努力耕耘，取得了辉煌的业绩，成为泰国政治和经济的重要支柱。泰国近代历史上曾经有多位政府总理是华人家庭出身，如我们比较熟悉目前仍健在的前总理，班汉·席叻巴阿差（马德祥），川·吕派（吕文科），他信·秦纳瓦，英拉·秦纳瓦（姓丘）现届政府官员大多数也是华裔或者有华人的血统。

华人不但在泰国的政治、经济等方面发挥了巨大的作用，还把自己民族的优秀文化融入了泰国文化之中。两个不同国度文化的融合使得泰国的文学艺术变得更加丰富多彩，在泰国的小说创作领域华人作家的作品被泰国人民认可，同时受到欢迎和好评。

华人十分重视对自己的后代的华文教育，他们在自己生存的泰国各府、县建立了自己的华文学校，“根据泰国教育部特别教育厅的《教授华文民校》档案的记载，泰国的第一所华校的设立比西方传教会在泰国设立的‘易三仓学校’还要早 100 年。[1]虽然在后来的岁月华校曾一度被泰国政府关闭，但是现今中泰关系处于最好的阶段，泰国又一次兴起了学习华文的热潮。目前在泰国的各府县一共有 120 多所有华人创办的学校，泰国的泰文学校也积极地加入了教授华文的行列。泰国的年轻人开始对中华文化有了新的了解。泰国现在一共有六家中文报社，《新中原报》《京华日报》《新京华中原报》《星暹日报》《世界日报》《亚洲日报》报，这六家中文报纸除了报道泰国和国际新闻，侨社新闻外还开辟有文学、小说、诗歌园地，极大地丰富了泰国华人的文化生活。华人还成立了自己的记协组织，如，《泰国华文报记者协会》《泰华内地记者协会》。随着国际网络的飞速发展泰国华人组织还建立了自己的网站，其中两家比较大的中文网站是《泰华论坛》《泰华网》。还出版自己的期刊和杂志如《泰国风》《泰汉双月刊》《泰国华商》《中国学研究》《泰华文学》。现在泰国华人具备了一整套标准完整的华文教育、报刊、网络体系。

泰国的华人文学创作大致经历了这样几个阶段：“五十年代是一个即艰辛又辉煌的年代，六十年代是泰华文坛黄金期，七十年代的泰华文坛风云变幻

重陷困境，虽然那个年代中文处于最黑暗的年代，但是华文文学的创作没有因为在华文的黑暗时期消失，而是在困境中再次崛起，再现曙光于八十年代。1989年泰国华人文学爱好者组建了自己的文学创作组织，“泰国华文作家协会”1991年1月8日正式得到泰国政府的批准。九十年代是泰华文坛风光绚丽的年代”。[2] 泰国华文作家协会成立极大地促进了泰国华人文学创作的热情，大量的华文文学作品面世，这其中也不乏众多的优秀作品。多年来泰华作家创作的小说、散文、诗歌参加中国、香港、新加坡、台湾的文学比赛多次获奖，如：泰华作家协会现任会长梦丽女士的作品《在月光下砌座小塔》1991年获《散文》月刊“中华精短散文优秀奖”《人道洛阳花似锦》1992年获中国文联等颁发的“首届华文文学游记徐霞客特等文学奖”；《在水之滨》1992年获《中国作家》“散文大赛优秀奖”，泰华作家协会理事郑若瑟，笔名清锷，作品微型小说较多，其作品在泰国几份华文日报及泰华文学期刊上发表，同时也登载在香港和中国报刊上，因此曾获二次中国微型小说奖、泰国短篇小说奖、文学原乡优胜奖。泰华作协理事倪长游，1960年参加曼谷《新闻周报》短篇小说征文比赛，以《祖父的丧事》得冠军，又以《温暖在人间》获国家级另一次征文赛亚军。子帆，泰国作协会员，1990年获中国宝鸡市文联主办的“马年建材杯全国新诗大赛”特别荣誉奖。在2013年世界华文微型小说研究会主办的黔台杯世界华文微型小说大赛上，泰华作家协会理事曾心的闪小说《屠鳄》获得了三等奖。泰华作家协会理事若萍的小说《宠物》获得了优秀奖。除此之外泰华作家协会还积极地举办各种学术讲座和文学比赛，借此来激发作协会员的创作积极性。1983年泰华作协与泰国《新中原报》联合主办了“泰华文学征文比赛”。1990年泰华作协与新中原报联合主办了“文艺征文比赛”。1996年《亚洲日报》与泰国华文作家协会联合举办的“九六泰华短篇小说金牌奖征文”总而言之泰华文学在泰国华文作家协会的领导下，华文文学创作繁花似锦蒸蒸日上。曾心在论述泰华文学的成长过程时写到：“从落叶归根”到“落地生根”反映了华人从寄寓客居到融入居住国的历史变迁，也反映了华侨意识向公民意识的巨大的变化，使泰华文学有了较浓的本土化特色。”[1] 泰国华文文学作为海外华人在泰国文学领域的一种表现形式，极大地推进了泰国文学领域的多元化发展，为丰富泰国华人的文学生活增光添彩。

## 第二节 作家的社会地位和文学创作的关注点

### 一、作家的社会地位

作家的社会地位在世界文学领域始终主导着文学创作的方向：“一个读过点文学的书和没读过文学书的人，我觉得是很不一样的。说什么话，做什么事，谈什么天，以至于政治斗争、外交斗争、统战斗争、不管什么事情，你表现出来的那种素质，你表现的言谈话语，举止气度都会有很大的不同。”[1]只要我们对世界文学大师和泰国作家们的作品和他们的社会地位有所了解和认识，就可以得出这样的结论。我们可以简单地把作家的社会地位分为两种类型，一是出身富足家庭，二是出身平民家庭。作家的社会地位和思想意识对他们的文学创作的内容和所反映的情感起决定性的作用。如：俄国贫民出身的著名作家马克西姆·高尔基(1868-1936)他的小说《母亲》、《童年》、《在人间》、《我的大学》等都是反映俄国普通贫民生活的。童工出身的英国著名作家狄更斯，他的很多作品都是以贫苦儿童的童工生活为背景，如小说《大卫·科波菲尔》里的大卫，他们就是跟狄更斯一块儿贴标签的童工，一块儿在贫民窟里挣扎活命的小伙伴儿。泰国历代皇帝都对文学情有独钟，如拉玛三世就是一位小说家，他自己创作的作品就有《大海的宣言》、《黑公主教妹》、《孟人败北》、《大城王朝演义》等。一八三六年，他亲自下令将重要的文学作品刻在卧佛寺的一面墙上供人欣赏和永久保存，因为国王的地位高高在上，所以他的作品所表现的题材都和他的生活密切相关。泰国作家阿金·班差潘出身平民家庭，曾在矿山做矿工，他的作品《矿区》就是反映矿区工人艰苦生活的。再如：泰国前总理克立·巴莫，出身于泰国贵族家庭，著名作品《四朝代》反映的是泰国贵族宫廷生活的。

作家西巫拉帕出身于公务员家庭，他的作品《画中情思》写的是留学日本的泰国上流社会青年男女爱情的故事。出生在父亲军人母亲皇室家庭的维蒙·西丽佩布夫人，是泰国备受尊敬的资深女作家，笔名塔玛音迪，她的作品有百部之多，几乎都是反映上层社会生活爱情的，如《萤爱》、《两个世界》、

《出逃的公主》及《人的价值》等，她的作品广受欢迎，在泰国社会享有很高的声誉和威望。她的许多作品被拍成电视剧，其中《出逃的公主》曾在中国播放，也深受中国观众的喜爱。还有一位作家那就是 2549 年获得东南亚文学奖的《嘎蒂的幸福》作者安玛潘·越差琪娃。在她的作品中我们可以深刻地体会到出身于优裕家庭，生于伦敦接受西方文化教育的她，为我们展现的作品带有浓郁的上层社会感情色彩。如果把《嘎蒂的幸福》和《画家》中的短篇小说“寒夜迢迢”的两个兵种的孩子作一下对比，我们不难发现作家的出身和他生活的氛围是作家文学创作的素材来源，作家的文学关注点就是他所生活的那个群体，这个群体所处的社会层面和所显现出来的形形色色的故事就是他们的创作源泉。

## 二、文学创作的关注点是文学在现今社会社会价值观的具体体现

文学关注点大致分为两点，一是文学创作的社会价值，二是文学创作的商业价值。纵观泰国小说创作的一百多年历史，我们很清晰地看到早期的泰文小说所反映的多是泰国皇室贵族生活和爱情故事。这和当时作家的出身以及社会地位密切相关，思想意识决定作家文学创作的选材和作品所反映内容，以及对作品中的人物的设计，褒贬。21 世纪泰国社会进入了民主自由的社会，泰国的教育普及程度达到了前所未有的进步，接受高等教育已不再是皇室贵族的专利，普通城市和乡村人民的子女都有机会进入高等学校学习。教育程度的提高促进了泰国文学的繁荣，无论是老一辈作家还是新生代作家在新的时代有了新的思维，他们把自己的文学创作关注点集中在了社会的普遍现象上，但是也有部分作家在现代社会高度商业化形势诱导下，把自己的文学创作关注点放在了具有商业效益的素材上。

其实作家的文学创作关注点还和社会的发展密切相关，在现代民主和商品化的社会，部分泰国小说家们的关注点还和小说的商业价值有关，文学创作除了社会价值还有商业价值。小说《画家》的作家注重的是小说的社会价值和社会效应，《画家》36 篇作品中的大多数是描写下层人民艰苦生活和情感的，因为泰国社会的大多数人是社会的中下层人民，他们仍然生活在贫困线上，他们每天都在烈日下为生活挣扎，我们的作家把它们作为小说的主题主角，就是要通过小说的形式让读者了解社会中下层人民的生活处境，就是要通过他们的

作品唤起我们的社会和社会的每一位成员来为消除贫困献策出力。如果说小说的商业价值，那就是专业作家要利用小说创作来养活自己，或者是利用获奖小说以及热卖小说来使自己成名成家，另外小说可以改编成电影或者是电视剧，电影和电视剧的播映会给作者带来优厚的稿酬。

### 三、 新生代作家改变了作家创作的关注点

作家的思想意识决定创作作品的内涵。作家接受的教育和思想观念对他们的创作有直接的影响，新生代小说家大多数是业余作家文学界的新人，他们代表了新一代人的思维和心声，他们出生生活在民主、自由的社会，思想的开放言论的自由为他们提供了广大自由的创作空间，他们对社会在发展过程中产生的种种现象有自己独到的认识和见解。新一代人的新思想改变了他们观察社会的视角，出身于普通人民家庭受过高等教育的他们开始关注社会的方方面面，由于他们对社会的发展有独立的分析和判断能力，从而激发了他们的文学创作热情。“泰华文坛每个历史时期的文学作品，总体来说，都取材自社会，并大胆地看取人生，并从其特殊的社会，文化背景，创造出具有时代感的作品。”[1]时代的变迁改变了小说家们创作题材的关注点，他们把关注点转向了社会的底层，大多数的普通人民大众。我们通过阅读他们的作品就可以看出他们十分关心同情泰国下层人民的生活和疾苦。因为他们本身就来自社会的中下层家庭，由于他们接受了高等教育，用笔来进行文学写作，用文学写作这种方式来表达他们对社会关注，所以说他们创作的目的不只是单纯的文学创作，而是用文学创作这块园地来唤起社会对下层人民贫穷生活和不幸遭遇的关注。其实文学作品代表了不同阶层的思维意识，也反映了他们对社会责任感。泰国早期的宫廷文学代表的是王室贵族，反映的是王室贵族的家族斗争和爱情生活或者是情感悲剧。因为我们的作家来自皇室贵族家庭，他们多数受西方文化的教育，在他们根深蒂固的思想意识中社会上层的家族斗争，优裕生活、浪漫爱情是他们的关注点。



### 第三节 《画家》译者泰华作家杨玲其人其事

#### 一、杨玲和其父亲老羊都是泰国华文作家

泰华作家翻译家杨玲是泰华文学界为数不多的一位中年女性作家和翻译家，因为泰国华文中年作家是一个断层带，这与泰国华文教育断层带有着密切的关系，没有华文教育泰国土生土长的华人后代进行华文创作从何谈起。在那个年代别说是女性中年作家，就连男性中年作家也为数极少。杨玲是泰国土生土长的 50 后，泰国华人后裔。自幼在华人家庭长大的杨玲从小深受华族文化和思想的影响，特别是受其父亲杨乾（笔名老羊）影响和教导甚深。老羊是泰华报界老一辈的新闻工作者，也是一位业余作家。老羊，原名杨乾。1924 年出生于泰国，祖籍中国广东潮安，祖父是一位零星识文断字的普通工匠。老杨自幼对学习华文有特别高的欲望，虽然家境贫寒，但是他的父亲还是送他去新加坡读书。1947 年在新加坡华侨中学高中毕业，后至香港读大学。青年的老羊还有极高的抗日爱国热情，曾在马来西亚投身于抗日救国运动，因此被日军抓进了监狱，在狱中度过了艰难的三年。新中国成立后又由香港回到大陆投身于祖国的社会主义建设，由于在国内的政治斗争中受到不公正待遇和被迫，悔恨之余几经磨难又回到了他的出生地泰国。老羊生前曾任泰国华文作家协会理事，《泰华文学》编委，泰国新中原报编辑，老羊把自己的一生无私地奉献给了泰国的华文报业。老羊十分眷恋文学创作的道路，“80 年代老羊回归文学队伍出版有《花开花落》《寻梦》《薪传》《老杨文集》《桥》等。1988 和 1989 曾与司马攻、梦莉、年腊梅、白翎等八人合著出版了《清风吹在湄江上》，《尽在不言中》等文学著作，2005 年和女儿杨玲合著了《淡如水》，2008 年又和女儿杨玲合著微型小说集《迎春花》《红·黄·蓝》”。杨玲深受父亲老羊高尚品德和人生追求的熏陶和启迪，深深地迷恋中华民族的传统道德和博大精深的文化，曾两度赴中国祖籍汕头学习中文，并在泰国全面禁止学习和教授华文的黑暗时期自学提高自己的华文水平，以其坚韧不拔的意志排除学习上的困难，掌握了被人们认为世界上最难的汉语，并且利用汉语进行文学创作。杨玲从年轻时代起就立志以传播和弘扬中华文化为己任，杨玲受父辈的影响并继承了父亲

生前的职业，全身心地投入了泰国华文报界的工作。多年来杨玲和父亲都在泰国的华文报界任职，虽然生活清贫艰辛，但是父女二人都以乐观主义的精神孜孜不倦地为华文报界服务。并利用业余时间从事华文文学的创作，父女二人创作的题材十分广泛，有散文、小说、还翻译泰文的文学作品，作品大都发表在泰国的《世界日报》、《新中原报》、《泰华文学》和中国海内外等地的报刊上。

## 二、 杨玲翻译小说《画家》的宗旨

在我们了解了作家杨玲的出身和她的人生经历以后，我们不难看出作家杨玲翻译泰文小说《画家》的宗旨和意图。杨玲在《画家》“后记”中介绍自己的作品时说：“其实翻译作品是非常辛苦的工作，首先要寻找好的原著，能翻译成打动人心的作品，曾经一次看过十余篇泰文小说，但是没有找到一篇理想的，只能再找……。绝对要在找到合适的，我才动手翻译，这样花费的时间太多了，所以在现在和以后，可能没有太多的时间在翻译泰文小说了。因此对以前翻译的作品格外珍惜。”[1]小说的翻译选题很重要，为了选择一部好小说，需要经常大量地阅读泰文小说，去粗取精去伪存真把具有欣赏性和启迪性的翻译作品奉献给读者。”这是杨玲女士发自内心的表白。在我们阅读了《画家》以后，我们深深地体会到了作家杨玲在翻译泰文小说时的良苦用心，我也从她翻译的小说中看到了她的人品、性格，人生理念和人生追求。我们也从她翻译的小说中我们看到了她的一颗善良的心。因为他所翻译的 36 篇泰文小说几乎都是描写泰国社会下层人民生活 and 感情的。泰国作家协会前会长司马攻先生在为杨玲的译作《画家》写得篇序中有这样的论述：“《画家》的 36 篇小说，写穷苦人家的不幸遭遇，及下层阶级的醇厚与勤劳的占全书的百分之七十。从选择原著的角度，可看到英灵的内心世界和文学观。”[2]其实一个作家的文学观和他的世界观是相当有关联的，杨玲的出身和她在中国大陆的潮汕家乡所接受的华文教育造就了她的平凡善良的世界观。那就是对社会上那些生活艰难贫苦人家如，卖甜品的女商贩，失业的纺织女工，劳累过渡死的公车司机等等。那些社会中下层从普通平凡职业的人如，中小学的教师、医院的医生，歌厅的吉他手等等，给予了极大的同情和歌颂，如果没有一颗对下层人民同情的心和对下

层人民的关注是不会选择这类题材的，杨玲用自己的笔作为这些人的代言人，为我们描绘了一个时代的社会真实画面。

### 三、作家杨玲和《画家》的人生追求

作家杨玲为什么把小说“画家”来作为她的译作的名字，其含义正是代表了作家的思想理念和人生追求。小说“画家”是36篇译作中的一篇看上去很普通的作品，但是，却是一篇对人物刻画和揭示人物内心世界和理想追求很成功的一篇作品。“画家”描写的是一位喜欢画画的学生乃功，乃功的人生理想是当一位画家。但是出身在普通人民家庭的乃功面临的是生活的艰难，家境不好的他连学费都很难支付，当画家更是无法改变贫穷的生活，因为画家收入微薄，很难养家糊口。但是乃功在自己的人生道路上始终没有放弃自己的人生追求，坚定地走上了做一名画家的道路。就是在这种情况下，无论在生活如何艰难的情况下他也不弃不舍，最终成为了画家的故事。“乃功是少言寡语的人，平时只喜欢画画，理想是要当画家，那时，我知道乃功的家境并不好，家中很少汇钱给他。乃功常自嘲艺术家总是潦倒的，这话引起同学们的大笑，大家都说在目前的时代不可能去当艺术家了，但是乃功毫不动摇，继续追求他的理想。”“乃功的理想遭到很多人的嘲笑，但他没有退缩，每天她的衣服上沾有色彩的味道，在这追求功利的社会中，乃功的生活真不容易，使我佩服。”作家杨玲和小说“画家”中的画家乃功一样，在人生理想的追求和价值观的理解上有着惊人的相同之处，那就是杨玲对华文文学的执著追求，做一名媒体人做一名作家。杨玲出生的50年代是华文教育在泰国的处于低谷接近死亡的时代，泰国政府下令严格检查华校华文教师的政治倾向，是不是亲共产党，政府认为学习华文会导致亲华亲共会颠覆政府。一九五六年泰国军人沙立元帅发动政变，军人政府对华文教育更加变本加厉，听老一辈华人说沙立军政权时候在泰国学习华文是犯罪的，甚至有些华人由于教授和学习华文被当局关进了监狱。其实我们从杨玲和他的父亲老羊的华文学习经历中就可以知道，泰国早期华人学习华文是多么的不容易，杨玲的父亲老羊的华文是在新加坡和香港学习的。杨玲的华文是在祖籍广东的汕头学的，华文程度也只是中学。我们还可以从杨玲对今年去世父亲老羊的追思祭文中可以知道，她的父亲也曾因为在马来西亚（新

加坡当时还没有脱离马来西亚独立) 读华文期间参加和支持抗日战争而被关进监狱三年。泰国土生土长的杨玲在泰国的学校里接受的是泰国的文化教育, 由于家境的关系只读到泰国的初中文化程度。那么是什么因素和动力促使她学会了华文, 并从此走上了华文文学创作的道路上呢? 那就是她对中华文化的热爱, 以及她对用华文进行文学创作的理想和信念。我们在小说“画家”中看到画家生活穷困潦倒, 但是理想追求没有动摇, 以卖画为生, 为生计和继续从事自己的画画事业不惜以低于市场价格几倍卖掉自己的作品, 他觉得这样就可以有钱买画画用的材料。作家杨玲也没有由于家境清贫而改变自己的理想和信念。杨玲是用自己的一生来从事与华文有关的工作和用华文进行华文文学创作, 她在华文报社做编辑, 兼任泰华作家协会副秘书长, 《泰华文学》编委, 泰中留学总会秘书。其实她在华文报业的收入也是难于养家糊口的, 从事华文文学创作的稿费只是杯水车薪, 在两会任职也只是车马费的报酬。但是不管怎样艰难劳苦, 杨玲始终没有放弃使用华文进行文学创作, 而且几十年来始终坚持在泰国华文报界工作, 不计较微薄的个人收入和工作的辛苦, 这种精神实在值得我们尊重和学习。

## 第二章 泰国新生代作家短篇小说的内涵及意义

泰国新生代作家和作品顺应了时代的发展，是在国际文学创作大趋势的驱动下产生的。但是泰国新生代小说家和他们所创作的小说具有明显的泰国特色，代表了泰国近代文学的艺术特质和创作手法。我们研究论述泰国新生代小说家和他们的作品，目的是弘扬和推动泰国文学向多元化发展，繁荣泰国的文学园地。

### 第一节 小说《画家》和新生代作家

泰国小说《画家》的 36 篇作品是由泰国的 34 位作家创作的，34 位作家的作品各具风格，不同的题材内容，不同的写作方法。在我们阅读这 36 篇作品以后，就可以清晰地看到泰国小说家的选题、构思、创作风格和创作手法。其实我们应该感谢作家杨玲，这是我们的《画家》译者泰华作家杨玲独具匠心的选择，她为我们研究泰国小说提供了绝佳的范本。

小说《画家》的 36 篇作品各具特色，根据小说的内容类别大致分为以下几个方面，一，贫民篇，《铁道上的气球》《家乡的天空》《寒夜迢迢》《娘屏》描写泰国下层贫民的生活和情感，小说中人物的身世和遭遇令人同情催人泪下。二，立志篇。《理想》《画家》为了实现人生当画家和作家的理想，在为实现理想的道路上艰难挺进锲而不舍。三，亲情篇。《答案》《奴屏的信》《寒冷的阳光》《我当了爸爸》《儿子》为我们展现了亲情父爱和母爱的伟大。四，道德篇《坤摩邬玛》《春风送暖》《为人师表》赞扬和歌颂了有高尚职业道德的医生邬玛和人民教师坚老师、女教师阿莉。五，幽默篇，《当地特产》《天啊》以幽默的写法讽刺批判了那些弄虚作假自以为是的人物。六，本土篇，《过马路的大象》《风雨中的画像》《东北老乡回老家去》向我们展示了泰国的社会独特的风貌。

上面我们已经提到新生代小说的作者大多是 70 年代以后成长起来的年轻人，他们出生和成长年代的社会已经进入了民主和高科技的年代。泰国社会的民主进步和经济繁荣使泰国的国民教育得到空前的提升，人民受教育水平的提高也促进了泰国文学创作的发展。新生代作家就像雨后春笋般迅速地成长起来，新生

代作家的作品呈现出百花齐放百家争鸣的新气象。如我们大家所熟悉的女作家娜塔梯·希维门，33岁，作品（โดยรวก）获奖小说；小说《劳山》用现实主义的手法来解释社会的不公正现象，作者通过对女性角色的刻意描写，来歌颂妇女在争取社会平等和公正的斗争中所表现出来的能力。作品的文化特色十分突出，用人性化的完美使悲剧的产生变得自然。娜·甘，女38岁，（เอกลักษณ์）西里甘·萨帕了盆拉喷，女，38岁，作品《泰国的未来》（เมืองไทยในอนาคต）基底瓦·顿它南，30岁，作品《宴席上的钓鱼者》（นักตกปลาในงานเลี้ยง）瓦·荣耀，作品《两颗子弹和最后的关节》（กระสุนนัดสองกับข้อต่อสุดท้าย）获奖小说《在朝阳下品尝咖啡》。

## 第二节 新生代小说创作的取材和内容的分类

新生代小说取材于现实的泰国社会，新生代小说家作品就像这些作家本身一样内容新、形式新、创作手法新，小说的取材来自社会现实，反映社会现实服务于社会。新生代小说的创作手法十分写实，大概会有人说写实小说的文学价值不大，其实我们有很多的著名小说也非常写实，如：泰文小说《甘医生》中文小说《风雨耀华力》，小说写的就是我们身边发生的人和事。因为我们生活在一个活生生的世界里，每天都会见到很多人和很多事，这很多人很多事就是我们的创作题材，就是我们创作的源泉。

《画家》内容所反映的也是我们社会各阶层的人和事，由于人们生活在不同的社会层面，发生在人们身上的事也代表着不同的层面和内容。对于新生代小说的分类大致有下面几个方面。一是反映社会普通贫民生活的，这类作品占绝大多数，内容写的是贫民的艰辛生活和情感，这类作品以写实为主，如：《画家》收录的36篇作品。二是反映描写上层社会白领丽人生活和爱情的小说，这类作品大于占泰国现代小说的百分之三左右，这类作品大多数被制作成电视剧播放，在泰国比较流行，具有很高的商业价值。为泰国的各大电视台和拍摄公司带来丰厚的收入，并有很多的电视剧还出口到中国。三是反映泰国社会政治的小说，这类小说比较少，小说的作者对社会的政治很关心，他们借小说这块园地来抒发他们对社会不同看法，如：在泰国比较有影响的作家乃查·苟布季的小说《脸部按摩》是一部讽刺性很强，反映泰国政府官员贪污腐败的作品。

还有《画家》中的小说《当地特产》是讽刺公务员弄虚作假的幽默小说。由于泰国社会是一个民主自由的社会，在这样的社会环境下为作家提供了他们畅所欲言的创作园地。

小说《画家》的 36 篇作品的内容按照现代泰国文学分类形式大致可以分为政治小说，如：《东北老乡回东北去》是反映东北地区农民工进城打工遇到的种种问题。《当地特产》是描写地方区长和公务员为了创一区一产品，迎接上级检查弄虚作假的幽默故事。爱情小说，《爱情试题》和《缘分》描写了现代年轻人对爱情理解和追求，既幽默又发人深思。悲情小说，《芭堤雅的夜晚》描写的是一个在泰国芭堤雅做妓女的女孩最后被艾滋病夺走了生命的故事，故事中的人物十分令人同情。告诫政府应该关心那些生活没有出路以卖身为生的女人，因为女人卖身感染艾滋病在泰国问题相当严重。家庭情感小说《答案》《寒冷的阳光》描写了现代社会父母对子女的爱和子女对父母的孝敬。社会道德小说，《坤摩邬玛》《为人师表》《春风送暖》为我们展示了作为医生和教师的社会道德和职业道德，《并非出路》向我们提出了在现今社会怎样在事业繁忙的情况下关心子女。新生代小说家作品最多的是社会问题题材的小说，这类小说对社会具有很深的警示作用，引发读者对社会的关注，就像小说《过马路的大象》《家乡的天空》《铁道上的气球》《寒夜迢迢》《东北老乡回老家去》等等。

### 第三节 新生代作家的创作促进了泰国文学领域的繁荣

新生代作家的作品代表了现今泰国文学史上最繁荣的时期，新生代作家的产生顺应了历史潮流的发展，是社会发展的必然产物。新生代作家敢于面对现实以笔作为批判现实和社会不公的武器。无论是那种类型的小说都是对促进泰国文学的发展和繁荣的贡献。特别是一些名不见经传的年轻“写手”，他们并没有把自己自称为作家，但是他们却在网络上随心所欲的发表自己的作品，这些网络作品的社会影响力远远超过了印刷作品，他代表了一种新的文学趋势，这种网络文学传播的更加快捷、现实、广泛。网络文学的“写手”都是新生代，虽然他们是文学园地的新人，在文学创作和写作的技法上没有太多的经验，但是他们的大量作品对泰国文学的繁荣起到了不可低估的作用。令我们欣慰的是

这些新生代作家的作品拥有大量的读者，深受广大年轻一代人的欢迎，他们的作品不拘形式风格特别迎合时代，其中有很多的虚构小说成了畅销书，获得了极大的商业效益，如：泰国网络小说《空少闺蜜》玛妮·站的小说《爱的圈套》梅丽莎的小说《爱的回转》娜巴帕的小说《凶婆夺爱》《影之恋》等等。

近年来在小说园地里还有一个十分值得我们关注的新的文学形式，那就是偶像小说，这类小说全部都是 80 和 90 后年轻作家创作的，如：《新娘珍姆赛的爱》《麻雀变凤凰》《丘比特的圈套》《人生的价值》《真爱不灭》《我爱我的冒牌丈夫》《彩虹月亮》偶像小说的横空问世是高科技时代的产物，偶像小说以他无限的魅力极大地繁荣了泰国文坛，偶像小说是最受年轻一代欢迎和迷恋的文学形式，在泰国几乎没有哪个年轻人没有看过泰国偶像小说，同时偶像小说也为作者带来了极大的经济效益和社会名声。



### 第三章 小说《画家》的创作风格和创作艺术

泰文小说《画家》是泰国新生代小说家的作品，我们谈新生代小说的创作技巧和艺术特色，就要精读原著，因为我们看到的只是小说《画家》的译本。《画家》的译本是在原著的基础上的再创作，这一点我们大家都知道，作为学作品，从一种语言翻译成另一种语言的过程，最重要的原则就是尊重原著的内容和风格，但是在翻译的过程中我们的译者又对小说的语言进行了重新的加工，使之更加符合读者的阅读和欣赏能力。实际上我们论述小说《画家》的创作技巧和特色，就说要论述泰国新生代作家的泰文作品的写作技巧和艺术特色，如果我们单纯地论述小说《画家》的译本，那就是在论述杨玲泰文小说的翻译技巧和翻译风格。

要了解小说《画家》的泰文原著我们就得求助于译者，译者是泰华作家杨玲。杨玲女士对她翻译的小说《画家》的翻译动机和目的，以及选择小说的内容和原则，翻译过程中的感想等等为我们提供了第一手的材料。杨玲女士的译作《画家》的 36 篇作品大多数选自泰国一本很有名的杂志《泰族》，作品的年代基本上都是 80 年 90 年以后的新作，选择的作品都是描写社会下层人民生活 and 感情的小说。

多年以来作为泰文短篇小说的创作、出版、发行，作家选择最多方式和渠道就是通过各种杂志来发表自己的作品，当自己发表的作品多了，在文学界有了一定的知名度，就会出版自己的小说专集，通过出版小说专集而成为专业作家。在我们对新生代小说《画家》精读以后，我们对新生代小说的创作技巧就会又有清晰地认识，新生代的文学创作的取材趋于现实和写实。

#### 第一节 小说《画家》的创作风格

##### 一、小说的取材来自泰国社会下层人民的真实生活

“泰华文学又离不开泰国社会，与之息息相关，他们的关系，血肉相连。无论是泰华作品还是泰国文学作品，不是反映出的人予事，都是社会周边熟悉的身影和事物，在名家翻译的作品中看到泰国文坛与华文文坛风貌各异。{1}新

生代的文学创作的取材趋于现实和写实，小说《画家》故事中的人和事都生活在我们身边发生在我们身边。就像在小说《寒夜迢迢》中那个挑着担子走街串巷卖甜品的妇女，不是每天都在我们的眼前出现吗？当我们去市场买东西的时候，你就会看到小说《铁道上的气球》中的小男孩手里拿着气球在叫卖。因为现在泰国大多数人的出行要坐公共汽车，当你坐上那些老式的从西方国家进口几十年了的公共汽车，你就会看到那些来自泰国东北部开车的司机和他的卖票的妻子或者儿子在生命线上挣扎，这就是小说《黑色的礼物》中那位泰国东北籍司机过劳死在了公共汽车上的真实写照。

## 二、小说以写实为主语言朴实无华。

在泰国现代小说的发展过程中，特别是在网络小说非常盛行的今天，写小说已不再是专业作家的专利，大批的年轻人走上了网络小说的创作的道路。小说《画家》的作者多数都是一些名不见经传的青年作家，他们通过对现实生活的观察，运用文学的武器来批判社会的一些不公正现象。他们的作品创作手法是以写实为主，看上去就像是报告文学或者是专题报道，但是从创作形式上看仍然是短篇小说。说到这些小说的写实性非常强，还表现在小说使用的语言上。年轻的新生代作家摆脱了老一辈作家的传统创作技巧，他们不在注重对小说的语言的修饰，他们认为语言的过渡修饰会损害作品的真实性，特别是降低作品的社会效应，在他们的眼里小说不应该成为纯艺术，应该为大众服务和接受，唤起大众的共鸣。所以新生代小说的语言朴实无华，适合于众多的普通读者。

## 三、《画家》洋溢着泰国本土气息

小说《画家》是一部泰国新生代作家的代表作，因为小说所描写的是泰国中下层人民的现实生活，所以《画家》中的每一篇作品都洋溢着泰国本土的浓郁气息，阅读和欣赏这本小说会使读者产生犹如身临其境的感觉。泰国和中国隶属两个不同的国家和两个民族，但是泰国和中国两国和两个民族之间却有着千丝万缕的联系。两国的文化和文学艺术之间也存在互相融合，互相借鉴的情况。新生代作家是泰国现代文学创作的主力军，虽然他们也受到西方和中国

的文化的影晌，但是这并没有改变他们立足以本民族文化作为创作出发点，用他们的作品展现泰国社会和民间的真实风貌。

中国两国和两个民族之间却有着千丝万缕的联系。两国的文化和文学艺术之间也存在互相融合，互相借鉴的情况。新生代作家是泰国现代文学创作的主力军，虽然他们也受到西方和中国的文化的影响，但是这并没有改变他们立足以本民族文化作为创作出发点，用他们的作品展现泰国社会和民间的真实风貌。

## 第二节 小说《画家》的创作手法

### 一、尊重现实的写法是新生代小说家的创作风格

关注反映社会现实问题作为创作的源泉，由于现代社会已经进入了高度民主自由的社会，我们所处的是一个十分现实的世界，我们的新生代作家把尊重现实作为创作的基点，把写实的手法运用到了他们的文学创作之中，为我们展现了这种创文学作方法的社会力量。新生代小说在文学上具备文学的欣赏作用，在社会价值观方面还应该有它的启迪作用，因为小说历来都是有社会倾向代表社会意识形态的，代表着不同的阶层的不同的社会群体。新生代小说家是一些自由的民主的青年，有民主开放的思想，有自己独立的思考方式，他们的作品具有很高的写实性，能够被广大的人民大众所接受。

### 二、以朴实的语言写情更具感染力

新生代作家大多数出身于业余作者，他们改变了老一辈专业作家那种传统的写作方法，对于小说的语言修辞没有过分的讲究，而是以朴实无华的大众语言和词汇，以真实的感情描述代替虚构情感的高度夸张，使读者在欣赏小说的过程中犹如身临其境，和小说中的人物情感相通。当我每次在读《画家》这部小说时对其中的很多作品都会动之以情，当我读那些感人的情节的时候我都会眼眶湿润，甚至留下同情的眼泪。其实我们的小说作者们并没有用过多的虚构和夸张语言去对事件和人物作过多描绘，但是他们用朴实的语言来还原叙述事件和人物本身，让我们感觉正真是更感人。这是新生代小说家文学创作的又

一大特色。在小说《画家》中描写情感的作品很多，其中描写母爱和父爱，最为感人能够催人泪下就有，如《寒夜迢迢》《奴屏的信》《寒冷的阳光》《娘屏》《家乡的天空》等等。

### 三、《家乡的天空》这是一部描写父爱的短篇小说作品

作品这样描写道：“夜里，高速公路临时工地的工棚里，一名中年汉子坐在用旧木头拼成的小床上，他的皮肤黝黑，手脚干瘦，眼眶塌下，脸色憔悴，看起来病得不轻。”读了开头我们就知道了这是一位身体欠佳进城打工的农民工。“爸爸到曼谷做工，赚到钱寄回给你们，以后家里的生活将好转。”这是每一位农民工的心声和希望，他们离别妻儿远离家乡进城打工为的就是改变自己的贫穷生活。“想到这里，汉子再打开旅行袋，找出一封信，看到信封上歪歪斜斜斗大的字体，他不禁热泪盈眶。这是儿子努力写得最端正的字体了，小男孩正在村里的小学读四年级，汉子希望儿子能受到更高的教育，有知识和能力，成为人上人，不像他这般受苦。”望子成龙是每一位家长的心愿。“汉子打开信封，拿出信纸，信纸上的字体像信封上的一般的歪斜，并有涂抹的痕迹，由于他读过无数次，显得又皱又旧，信上写着：“亲爱的爸爸：我很想念您，很想您快点回家。爸爸回家时，记得买一个风筝给我，要红色的，它飞扬在蓝天上将很美丽。儿：素赛”爸爸的心永远系着自己的儿子，为了儿子他愿意付出一切。“工友们叫他去看医生，但要请假一天，花费交通费用和药费，所以他尽量忍耐，尽力剩下一些钱，给儿子开学时买校服和课本，想到家中的妻儿，汉子不觉得睡着了。”他就要回家了，他要在还活在这个世上的情况下为儿子送上他喜欢的红色风筝。“汉子拿回车票后，用颤抖的双手把它折成四角形，好像一个可爱的小风筝，他在把它小心地放在一个纸袋中，和红色的风筝放在一起，那是他给儿子买的。他想象儿子信中说的，红色的风筝飞扬在蓝天上，将是很美丽的。”这就是一个外出打工患了癌症的农民工对儿子的爱，小说借助一封儿子的来信和儿子对红色风筝的渴望，来完成了描述父爱的伟大。

#### 四、《屏娘的信》描写了世界上最伟大的母爱

《屏娘的信》原著作者：沙拉披·诗冲浦。《屏娘的信》描写了一位母亲为了生活到国外打工，而把自己心爱的女儿寄留在了孤儿院。长期分居她十分想念自己的女儿，在国外她写了一封非常感人的信送给女儿，通过这封信让我们真正体会到了母爱的真诚和伟大，字里行间充满了令人感动母爱。下面我们就来欣赏一下《屏娘的信》中几个十分感人的段落：

奴屏我心爱的女儿：

孩子，你是否安好？妈妈十分挂念你，恨不得立即到你身边。但还必须再等待，每天妈妈都在想你，如果不是爸爸早逝，妈妈需到远方做工，我们就不必分隔两地。妈妈知道你很孤寂，也很想念妈妈，孩子你要知道，妈妈是永远爱你的。

妈妈不是故意弃下你，为了奴屏的前途，妈妈不得不到远方做工，你不要怨恨，不要哭泣或胡思乱想。孩子，你要坚强，和妈妈一起面对困难。活在世界的每个人，都在为生存而挣扎奋斗，每个人都要面对自己的困难，努力去解决。

生活的道路是漫长的，孩子，你将会遇到很多考验，你长大后将了解妈妈的苦心。

你已十二岁了，光阴如梭，日月似箭，妈妈已离开你多年了，但分离的日子好像就在昨天。每天妈妈都在计算日子，哪一天是你的生日？这显示我俩分别又增一年，妈妈努力不让眼泪流出，到处寻购礼物给你。

每天晚上睡觉前，妈妈都祈求佛祖保佑你平安，孩子，妈妈不在你身边，你要小心身体，努力向上。

不用在等待很久了，我俩将团聚，妈妈等这一天，一等着很焦急，你的心情也和妈妈一样吧。再忍耐一年，妈妈积下较多的钱，将回来找你。我们将

开始新的生活，享受天伦之乐。孩子，你曾梦想过以后美好的日子吗？妈妈答应将不会使你失望。

在妈妈的生命中，有过幸福也有痛苦，最使妈妈心酸的，是不能照顾你。生活逼使妈妈远离你，但是妈妈愿意为你受苦，因为你是妈妈最心爱的人。以前的苦难，妈妈将让它过去，不再提起，因往事使妈妈太伤心了。

现在妈妈最高兴的，奴屏是个好孩子，妈妈希望你认真读书，有知识才有前途，要做一个好人，对自己负责，对社会有益。

孩子，忍耐能战胜痛苦，虽然妈妈不在你身边，但我俩的心是紧紧相连的，要有信心等下去。奴屏，你在妈妈的心中，永远是个可爱的小女孩，笑口常开，亮晶晶的眼睛，小巧的鼻子，粉红色的嘴唇，清脆的笑声常使妈妈陶醉。

妈妈时时刻刻都在想念你，有时在梦境中，我俩一起到公园游玩，那里有很多美丽的鲜花，空气清新，妈妈拥抱着你，多么幸福……

从梦中醒来，妈妈更觉惆怅。小时候妈妈不理解外婆的爱，不听话，常顶撞她老人家，想在才知道错了，才理解母爱的伟大，亲情的重要。

每当妈妈在街上看到人家母女俩在一起的身影，总使妈妈无比羡慕，立即想起你。妈妈不该丢下你，这使妈妈更觉不安，不能原谅自己。让你独自生活，妈妈是无可奈何的。

孩子，你心中一定有很多疑问要问，见面后妈妈将尽量给予解答。奴屏，不要灰心气馁，这信是妈妈的化身，你读着它，就像和妈妈在谈心，虽然妈妈不能马上去看你，但这信上的字字句句，正笑着迎接你的眼光。

不久，我们的梦想将实现，妈妈将加倍的爱你，未来的生活将会美好。相信妈妈的话，好孩子，生活中总有甜酸苦辣的。

我们分别得太久了，妈妈怕你对我变得疏远，所以妈妈将多写信，写长信，并争取早日相见，想到你一长高了，妈妈又开心又激动。

孩子，你是否和妈妈一样盼望着早日见面，妈妈已买下很多礼物，届时由你一一拆开。妈妈要结束这封长信了，孩子你去睡个好觉吧。最后妈妈再祈求佛祖保佑你，平安长大。不会太久，我们就可以见面了。

孩子，临睡前不要忘记诵经啊！

爱和想你的妈妈。

妈妈写给奴屏的信到这里结束了，其实在下边的一段更令我们产生怜悯和感动。本篇小说的最大悬念即将被揭开。“妈妈，我是您的好孩子，不论等多久，我将等下去，直等到您来接我。”每次读完信，奴屏的脸上总溢满了幸福的光辉，总是把信贴在心窝上睡去……

这封信是孤儿院的同伴奴威莱所有，当年初奴威莱收到她妈妈的信，不久奴威莱就给母亲接走了，妈妈的信却留在孤儿院，奴屏拾到读后爱不释手，并把信中的名字改了，其中所讲的是否和奴屏的身世相同，这反而不重要，重要的事成了奴屏心灵上最大的安慰。

到了结尾这一段突然峰回路转，原来这封信不是奴屏妈妈写给奴屏的，这是奴屏的一个同学奴威莱的妈妈写给奴威莱的，一个大悬念被揭开了，在这里又折射出了孩子对母爱的渴望。

#### 四、《寒冷的阳光》也是一部描写伟大母爱的作品

在这部作品中我们真正体会到了母爱的伟大和执著。“母亲一早就到公共汽车站了，太阳尚未露脸就坐在车站里，母亲望着每辆进站的公车，看着每个下车的乘客，在目送着公车开走，母亲的脸上现出失望，但有公车在来时，母亲又坐直起身凝视着。一、二、三、四……公车来了又走，下来的乘客没有母亲要等的人，母亲的身子委顿下去。今天是宋干节，母亲想着，因为今天是新年，才要一早五点就出来巷口坐在车站等着。”在这里我们真正体会到了母亲思念子女的心情，每逢佳节倍思亲，母亲思念离家在外的儿女越发强烈。

“昨天是年尾，母亲什么地方都不去，在家等着，直到天黑，晚上母亲睡不着。今天，天还未亮母亲就起床，怀着希望在等，但是否要等到天暗？”“母亲在车站里，一颗心随着公车进出站而动荡，希望和失望的心情交替换迭。”这是一个七十岁高龄的母亲在等新年回家的五个儿女。“目前母亲寄居在巷子深处，一个亲戚借了一个小房子给她，很久才有儿女来看她，母亲把省下来的钱给儿女，每天母亲到小河里收摘通心菜和甲测菜，卖给菜贩。”读到这里我们知道了这是一位无居所，以卖菜为生的贫穷母亲，就是这样一位母亲在失去丈夫以后，以自己的勤劳双手养活了五个儿女，可想而知，这位母亲在生活的道路上付出了多么大的艰辛养育了五个儿女。“大女儿皆已四十岁，从小就漂亮动人，母亲培养她到高中毕业，后来和一位建筑商结婚，生活不错。三个儿子都在民商公司工作，收入可养活妻儿。小女儿在国家企业工作。”母亲的儿女都以长大成人，有了自己的家庭，这是作为母亲最大的欣慰，没有什么比儿女成家立业更让母亲自豪的事了。

“老奶奶，一早要去哪里？在车站旁卖颂丹的女贩问。不去哪里，坐着等人。母亲回答。太阳东升，母亲躲避阳光到车站后面坐，她伸长脖子望着每辆经过的公车，想着，如果儿女到来，下车见到母亲在这里等待，大概会很高兴的。”母亲的想法像孩童一样多么天真朴实，为了儿女能高兴地见到母亲的等待，母亲愿意一分一秒的等待。这就是母爱的期盼。

“太阳越升越高，快正午了，母亲有点灰心，但还未失去信心，还有整个下午呢。”母亲在流失的时间里热切地期盼自己的儿女，为了能见到儿女母亲不会离开车站。“下午母亲又回到车站里坐，卖颂丹的女贩已在收拾盘碗要回家，这时出门玩水的人多了，不断有人泼水嬉戏，母亲也给泼湿，虽然天气很热，但湿衣贴在身上，使母亲觉得很冷。母亲安慰自己，儿女是不会忘记她的，只不过抽不出时间，今天大女婿休息，儿女要陪她，三个儿子可能工作做不完。小女儿新婚，两夫妻正忙着建设小家庭。这样想着，母亲心里较舒服了。”母亲是多么的体谅自己的儿女，儿女生活得好母亲会感到同样的幸福。

“女贩推着车子经过母亲身边，母亲觉得她的眼光有同情和怜惜，使母亲感到莫名的羞愧。不会吧，难道她知道母亲在这里等了十多个小时？母亲忘了女



贩也有儿女，而且世界上的每位母亲都爱儿女，母爱是最伟大的。热风阵阵吹来，但母亲却觉得冷，太阳下山了，母亲的腰更弯下去。晚上母亲独自从车站走出，她身上的衣服已干了，只剩下泪水流在枯瘦的脸上，但母亲还有希望，明天她将继续等待。”母爱是多么的伟大，母爱是多么的执著，我们为伟大的母爱所感动所流泪，母亲对儿女们要求的回报又是多么的微小，做儿女的只要能在年节时回家看看母亲，母亲会觉得那是他最大的满足和幸福。

### 第三节 小说《画家》的跳跃式呈现

小说的描写追求唯美主义，采用跳越式的写法避免恐怖和血腥描写。泰国是一个佛教国家，泰国人天性温顺善良。泰国作家生活在一个佛教氛围十分浓郁的社会，造就了泰国作家在文学创作技法上的完美主义。表现最明显的就是我们日常生活中所看到的电视剧，作家们在剧本的剧情的结尾设计上几乎都在追求一个完美的结局，是想让我们懂得世界是美好的，人性是可以转化的。泰国的小说家和剧作家把小说戏剧中悲剧归于人类的天性和自然，也就是说人类的悲剧来自自己的前生的罪孽，这是自然现象，自然现象是可以转化的。

#### 一、《铁道上的气球》这篇作品中就有这种跳越式的写法

当小说的结尾描写那个卖气球的小男孩在铁道上行走时被火车扎断了双腿这个情节的时候，作者并没有刻意的去描写小男孩被火车扎段双腿血粼粼的场面，而是使用了跳跃式的写法，用另一种形式来表现小男孩在返回铁道上拾散落的气球时被驶来的火车扎断了双腿。“爸爸，气球掉到铁道上了。”我跑上铁道，拾起掉到铁轨上的气球。“呜……呜……”“下来，赶快下来……”爸爸一边大叫，一边跑上铁道，一双大手把我拉出铁路。“呜……呜……”火车过去了，我依稀看到爸爸伏在铁道边，过了一会他坐起来，用力抱着我问：“你怎么样了？”“爸爸，我痛极了。”……爸爸把小推车放在铁道上推着走，这是用旧木料凑成的小推车，爸爸用铁钉钉得牢牢靠靠的，在装上四个小轮子，可以在铁道上推行，爸爸说这是我的小火车，可以拉也可以退，我和爸爸继续到市场上卖气球。“呜……呜……”火车来了，爸爸马上举起小火车，搬下铁道，每天要搬很多次。“需让火车先过，因为它是铁道上的主人。”爸爸这

样说。“现在爸爸把卖气球的工具，还有我都放在“小火车”上推着走。爸爸每天早上把没有了双腿的我抱上“小火车”，他总是说我越来越重了。”

## 二、《朋友》中也使用了这种跳跃式的写法

小说主人翁在参加了一年一度的同学聚会以后醉酒驾车回家，在途中遇到了一个驾摩托车的男人，他就是乃汶，两人因为行车相遇时发生误解，他和乃汶发生口角，之后的第二天乃汶被枪杀，警察在乃汶的口袋中发现一个电话号码，就和电话号码的主人联系，他就是小说的主人翁。在没有找到杀人凶手的情况下，警察就委托他处理乃汶这个流浪汉的后事。……在那个晚上，乃汶迷冲过来找我，我向他讲对不起后，他在转身走人之前，睁大眼睛瞪着我，好像要把我剥皮喝血，大声嚷道：“还好，你向我赔罪，要不早死在我手下。”酒后乱性，在我驾车上山后，我从一条小路拐进海滨，追赶乃汶迷的机车。这是我长大的家乡，地形非常熟悉。读者读到这里，小说马上就要结束了，我们的读者还没搞不清楚到底是谁杀死了乃汶迷。但是峰回路转，小说结尾是用这样一句话作为结束的，“我最不想讲的是，那天晚上我不见了二颗枪弹！”到这是我们的读者才恍然大悟，原来是他醉酒开车发生口角导致开枪杀死了乃汶。

## 三、《今夜星光暗淡》也是用了这种跳跃式的描写方法

小说的开头写道：“乃猜不是一个会躺着数星星的男人。但他到了失望的极点，躺着张开两守望着夜空，想起小时候妈妈唱的歌：“月亮，月亮，请你赐给我一枚戒指。……。”这是以前妈妈在月圆之夜唱的歌，但今夜的天空并不明朗，稀少的几颗星星寂寞地挂在空中，月亮不知道躲到了那里，乃猜想起了他祈求的事情，实在令人惭愧。世上有谁像乃猜一样，茫然丢失了自己的母亲。”小说的一开始就向我们说明了乃猜的母亲丢了，乃猜的母亲是一个精神病患者，如果走失大概也应该算是正常的，但是母亲是在乃猜带着母亲去医院看完病回家过马路时走失的，虽然母亲身体走失，但是母亲的一只胳膊仍在乃猜的手里。“今天乃猜已记不起是第几次向母亲大声喊叫了，但妈妈看着儿子，好像没什么反应，当红灯信号亮起，乃猜立即挽着妈妈的手，准备过马路，但妈妈好像石头般的一动也不动，乃猜真的生气了，不管什么，抓起妈妈的一只手

臂，快步地跨过马路，但很奇怪，怎么妈妈好像失去重量似的，不花一点力气就把她拖过来了，可能是妈妈花招用完了。但是乃猜转头一看，吓了一跳，妈妈并不在身边，乃猜再低头看自己手中的手臂，是否拉错人了，不是啊，这是妈妈的手臂，手指上有枚小戒指，这是乃猜曾经握了无数次的手掌。这是妈妈的手，但妈妈不见了，乃猜在周围寻找，但找不到。乃猜不想失去母亲，他象星星祈祷，希望妈妈回来，无论是需要再找多少次医生，他都愿意带妈妈去，虽然她有病，但他依然是乃猜的妈妈。乃猜不要一只手臂，他要妈妈回来，没什么比妈妈更重要。公车来了，但乃猜能回家吗？老天家跟他开什么玩笑，乃猜拿起手臂凑近一看，没有血渍，所以也不恐怖，乃猜该怎么办呢……”这种描写悲剧的场面，见物不见血的跳跃式的写法，会让读者以平静的心态避开血腥恐怖的场景，但是对小说中的悲剧人物依然会产生怜悯和同情。

#### 第四节 小说《画家》的幽默性

“幽默是外来词，它属于美学范畴。这是被公认了的，但对幽默的理解有多种，有人说幽默是含泪的微笑，有人说幽默须婉而多讽，他是温和的讽刺。”[1] 幽默小说是小说创作的一种特殊题材和写法，在现代小说创作中十分常见。幽默小说不但使读者在欣赏小说过程中得到快乐，还会使读者在发笑之余得到省悟和启示。幽默小说一般都是借用某人物、某事件的阴差阳错弄巧成拙的喜剧色彩来引发读者发笑，借此来讽刺、批判那些自以为是、弄虚作假、自欺欺人的各种人物，在小说结尾事件真相大白时，戏剧性的人物最后落得狼狈不堪无颜面对的下场。在小说《画家》中就有描述得很精彩的幽默小说，如《当地特产》《天啊》。

小说《当地特产》写的是一个区长为了应付当地产品展销盛会弄巧成拙的喜剧故事。大致的情节是这样的，府治将举行一年一度的一区一产品展览盛会，府尹要求各区村都要送自己的特产参加盛会。如果在盛会上参赛的产品获得冠军的区村，不但能得到奖盾、奖金，所在区村的区长还可以当上最佳区长的光荣称号。但是帕布家所在的区村历来没有开发什么当地特产，要去参加一区一产品的比赛谈何容易。但是图于虚名的区长却要大家想办法，弄出自己的“当地特产”去参加比赛。为了应付比赛区长开会后决定，去集市买牛肉干作

为本区村的当地特产参加比赛，结果无意插柳成荫弄假成真，他们送去参赛的牛肉干获得了比赛的冠军，区长自然成了最佳区长。但是当了冠军以后，府尹提议派府治行政管理委员会妇女组到冠军村参观，考察冠军区村的当地特产，要研究扶助其成为我们府的著名特产。所以使得区长他们坐立不安，区长又一次为了应付妇女组的参观学习开会，一个离奇的主意终于出台，那就是让天气下雨，下雨天没有太阳，牛肉干就无法制作晾晒，就会推掉本府妇女组的参观考察。结果区长借来了帕布家帕布最喜爱的母猫“喃点”来祈雨。说也真灵，转天果然真的天降大雨，区长高兴欣喜若狂，母猫祈祷求雨成功。但是他不知道这场雨是皇帝陛下为农民抗旱进行的人工降雨。

小说《天啊》使用了第三人称“他”作小说的主角，“他”一个自以为是私家车司机的滑稽表演。他开着在泰国不到十辆的新豪华轿车，从豪华别墅驶出，坐在空调车里的他看着路上熙熙攘攘的人汗流浹背，笑意浮现在她脸上。

幽默小说的基本特点是运用夸张和巧合的表现手法，注重故事中人物的搞笑语言、比喻和夸张，滑稽和肢体动作配合，故事情节及有悬念又巧妙安排和描写，刻意创造出作品的幽默感和喜剧气氛，给读者在发笑之余留下深刻的印象。在《当地特产》和《天啊》这篇小说中我们看到作者运用较多的关于幽默小说创作方法。

### 一、比喻手法能够取得意想不到的幽默效果

文学作品，为增强其表现力、感染力，每每借助于比喻、夸张。中国古典文学作品，尤其如此。我们说，文学作品之与比喻、夸张，犹如禽鸟之翎毛。禽鸟失其翎毛，则失其斑斓，文学作品而无比喻、夸张，则黯然无神色矣。[1]如：《当地特产》帕布的父亲在和帕布以及帕布的妹妹开玩笑时说“啊！蓬，张大口做什么？等一下苍蝇飞进去啦。”“好象拿你们的肉去腌咸似的，这样惊叫。”“父亲也笑个不停，口张得大大的，一点都不怕苍蝇进去下蛋。”“帕布跑向队头，见到像落水狗的喃点，气得大叫。”“哼，哼！陈叔用勺子敲着锅沿，大声地赶着在店前的两只狗。走开，再不走开我杀了你，这样相斗互咬，

我的客人都跑光了。”《天啊》也有同样的描述，“曼谷的交通依然又乱又阻塞，人和车像蚂蚁般的多。”“日晒雨淋，挤上公共汽车后还需象猴子似的吊在铁杆下……”“左边有一座正在建设中的高楼，有几名工人爬在上面做工，从车中向上看人像小蚂蚁似的爬在蛋糕上”。

## 二、滑稽的肢体动作在配合故事情节的同时也会使读者感到发笑

如：“帕布心想是离开的时候啦，她向各人展开一个自以为是美女式的笑容，紧接着低头溜走了。”“蓬姐像电视剧里的女主角似的举起双手在胸前，嘴巴因惊奇而张开。”这前后的两个动作出现在少女的身上会显得滑稽可笑。

《天啊》“他稳当地停下车，手持黑色皮包稳健地跨下车，啊！阳光是多么的炎热。”可想而知，一个司机装模作样装出老板的姿态实在有些滑稽可笑。

## 三、幽默的夸张语言写法

如《当地特产》“想到这里帕布停了口，因接下来的一句是，我找不到我们的地区有什么特产，这句话杀伤力太大。”“晚上再到姐莲的美容店打听消息吧，一定能知道的，这村里传播消息的速度还快过网络。”“母猫啊，向天祈雨，法水啊，琳向母猫的头。”《天啊》“看到如此名牌的轿车，一定狮子开大口。”“看其那些又旧又破的车子，差不多是一堆废铁，应该进熔炉去。”这些话我们在同事朋友开玩笑时可以常常听到。

## 四、小说整体结构的喜剧性色彩烘托了搞笑气氛

《当地特产》的喜剧性色彩体现在小说整体结构设计，小说的开头，帕布所在的村子没有自己本地特产，但是区长为了本区的颜面和自己的荣誉，要村民们不择手段地搞出自己的特产，结果只好能虚作假。区长派人去集市买牛肉干作为本区特产参赛，搞笑的是弄假成真获得了冠军。得到冠军又惹来了更大的麻烦，府尹要派妇女组去考察，更搞笑的是为了组织考察用母猫来祈雨，因为雨天牛肉干无法晾晒。母猫祈雨成功，但他们不知道这只是巧合，雨是皇家人工降雨。《天啊》整体结构的喜剧色彩是一个大的悬念，他开着明车，从豪华别墅出来，一路上的所见所闻，令他觉得可笑，他把路上的行人和车看成

是蚂蚁，把坐公车的人看成双手吊着的猴子，把别人开的车看成是一堆废铁，把建筑工人看成是爬在蛋糕上的蚂蚁，看着这一切令他得意好笑。当结尾当这个大悬念被揭开时，我们的读者笑了，“车后门下来一个男子，从他手上接过皮包说，迟了五分钟，傍晚准时来接我。”他原来只是一个司机。“剩下他站在阳光下，名牌轿车被阳光照射而发出的反光，照得他睁不开眼睛，汗水从脸上流下，天啊！



## 第四章 小说《画家》的翻译技巧和社会启迪

### 第一节《画家》的汉译本体现了忠实原著的精神风貌

文学翻译除了说明要传达出“思维内容”外，还着重强调了“风格特色”——因为这正是文学作品不可缺少的关键之一。没有风格的作品必然显得苍白无血，毫无生气，正如人缺少了他的个性一样。而作品有了风格，人物的音容笑貌便会跃然纸上，机趣横生。因此，作为文学翻译，它必然也要力求传达出原著的这种精神风貌，否则这种翻译是毫无意义的。[1]在我们精读了《画家》原著和译著以后就不难发现杨玲女士的翻译水平和技巧，《画家》的汉译本真正做到了尊重原著的内容和风格。在翻译的过程中加进了众多的汉语言文学元素。汉译本《画家》所表达的意境是以原著为基准，保持了原著的原汁原味，译者利用汉语的表达方式再现了原著的风貌。由此可见，我们的译者泰华作家杨玲女士不但对泰语和泰传统文化十分精到，而且对汉语文学的专业表达方式也有较高的造诣，完全具备了用汉语翻译泰文小说的技术支持。一个优秀的翻译者不但要具有很高的语言表达能力，还有具有很高的文学创作能力，也就是说文学翻译家应该具备文学家的素质。只有这样才会深刻理解翻译作品的精神实质，深切体会原作者的创作思想和宗旨，再用另一种语言完整准确地表达出来。翻译文学作品有特殊的技术要求和标准。[12] 文学翻译的对象是小说、散文、诗歌和戏剧作品。所以，文学翻译要求译者具有作家的文学修养和表现力，以便在深刻理解原作、把握原作精神实质的基础上，把原作的内容和艺术魅力在译作中传达出来。著名翻译家、曾翻译了《莎士比亚十四行诗集》、《济慈诗选》等作品的屠岸先生说：“要做好文学翻译，需要深刻掌握两种语言的精髓，而这其中，更重要的是掌握本国的语言和文化。因为好的文学翻译要把自己完全投入到翻译对象中，体会原作作者的创作情绪，最终用母语再表现出来，这要求译者必须打下深厚的中文基本功底，领悟汉语言文学的精髓，使之融入血液中才行，这就要求译者把自己的翻译过程在理论上分成两个阶段：翻译阶段和文学化阶段。”[1]

泰国老一辈翻译家将泰文文学作品翻译成中文的佳作很多，如我们比较熟悉的就有泰译汉的小说《甘医生》《画中情》《阿努王之恋》《狱中四封信》

《泰拳手》，把老一辈翻译家的译作作为前车之鉴，吸取他们在泰译汉方面为我们提供的宝贵翻译经验，我们新一代文学翻译者就会事半功倍。

通过精度小说《画家》的汉译本，我们不难发现泰华作家杨玲女士在她的《画家》译著中所投入的真实情感，因为我们在《画家》汉译本可以清晰地看到杨玲女士对《画家》的爱和感情的融合。甚至让我们感觉小说《画家》中的很多故事人物和情节就是杨玲女士的化身，就好像她不是在翻译泰文的小说作品，而是在写她自己本身。

## 第二节 小说《画家》泰译汉的语言翻译技巧

泰语和汉语既是近亲又是远邻，为什么这样说呢？因为泰语和汉语属于不同的语系，（关于泰语和汉语的语系归属问题仍有争议）但是泰语的外来语中汉语占了很大的成分，泰语中约有百分之二十左右的汉语词汇，汉语词汇进入泰语极大地丰富了泰语，两种语言的融合不但方便了两个民族之间的政治、经济、文化交流，也对泰译汉和汉译泰起到了极大的促进作用。秦汉文学作品的翻译不但要求翻译的准确性，还要求译作真正地完美地表达原著的内容精髓和思想意境，译后的作品要具有文学作品的欣赏性和启迪性。[2] “探究了基于语言转换和民族文化差异基础上的翻译创造性问题，认为翻译不是简单的文字转换和复制，也不能凭借译者的主观想象，而是在忠实原作基础上的一项艰苦的语言艺术的再创作。没有创造性，就没有原作内容、风格、意境的再现。”杨玲翻译的泰文小说《画家》正是遵循了以上原则，把《画家》这部作品的原风貌奉献给了读者，使《画家》不但具备了文学的欣赏性，也具备了文学作品的启迪性。泰译汉对于杨玲来说应该是轻车熟路，因为杨玲的秦汉语言功底都比较深厚，为了使读者在读小说《画家》时有亲切感同语感，杨玲充分考虑到了汉语读者的感受，在语法句型和语言修辞方面下了很大的功夫。在翻译原著时甚至在尊重原著风格的同时作了新的描述，如：“天寒了，人会围在火炉旁取暖。”其实这样的场景在泰国几乎很少见，但是在气候严寒的中国却常见，天寒时人们会围在火炉旁取暖。“坚老师已有了决定，继续当春风”当春风的意思是继续做老师，一年只有热季、雨季和凉季的泰国没有春天和春风，这也



是中国人常用的比喻。所有这些都说明译者杨玲对中国国情有很深刻地了解，难怪我们在读汉译本《画家》时觉得倍感亲切，就像在读汉语的原著一样。

## 一、使用比喻和夸张的语言翻译场景

按照传统小说以景带情的写法我们可以看到译者杨玲的翻译技巧，在小说《答案》的开头她是这样翻译的：“拂晓，太阳尚未露脸，天地一片朦胧，远处山峰蒙上水雾，待到红日东升，雾气渐渐消散而去。”短短的一小段开头，译者杨玲运用了一个小小的比喻“太阳尚未露脸”来揭开了拂晓的景致“天地一片朦胧，远处山峰蒙上了水雾”。《爸爸还没有回家》的开头：“深夜，路脚灯柱上灯泡发出谈黄色的灯光，照在人行道上，正是寒季，冷风阵阵吹来，一大群飞蛾围着灯泡飞舞，好像在取暖。”又一个非常形象比喻，天寒了，人会围在火炉取暖。但这是“一大群飞蛾围着灯泡飞舞，好像在取暖。《爱情试题》女教师开玩笑的对自已的男朋友说：“不要太大力鼓气，我怕你像青蛙一样把肚子鼓破了。”在小说《画家》中有好几篇是描写赞扬教师的，在对教师描写的翻译上也同样使用了较多的汉语形容词句，《爱情试题》开头是这样描写的：“我说，她是世界上最美丽的女教师。虽然现在可以在电脑商品出最漂亮的女人图像，但我们男子汉可以直接向电脑求婚吗？”紧接着又写道“我的她，是世界上最美丽的女教师”小说《为人师表》这样写道：“灵魂工程师”教师的责任是教导学生，传授知识，培养品学兼优的人才，输向社会。”

## 二、发挥中文的优势翻译景色和情感更形象化

由于泰文的词汇总量相对中文较少，所以泰文在景色和人物情感的描写上和中文相比略有逊色，但是杨玲女士在翻译泰文的景色和人物情感的描写充分运用了汉语优势，既保留了泰文的景色描写的原意，又用汉语形容词修饰润色使之更加富有意境。由于泰国是一个炎热多雨的国家，描写雨景和用雨景来表现人物的情感是很多小说的特色。小说《画家》中就有好几部小说里用雨景来抒发人物的情感。小说《雨天》采用了倒叙式的写作方法，作者用雨景拉开了回忆往事的序幕：“窗外，雨不停地下着，玻璃蒙上一层白雾，我坐在窗旁看着玻璃上浮动的水蒸气，放任思想随意游驰，往事浮现在脑海，雨天使人怀

旧。”窗户上水蒸气的浮动衬托出了思想的随意游驰和往事的浮现，接下来就是“雨天使人怀旧”多么巧妙的衬托和连带，浮动—游驰—浮现—怀旧。紧接着在本篇小说中连续出现的第二次用雨景来形容下雨天时人的心情：“连日的雨天，滴滴答答的雨声使人快乐，在雨天工作效率加快，而且在广告的设计上有较多的灵感。”在另一篇小说《儿子》中也有这样的描写：“雨天的海面十分平静，只有微波晓涛轻打着海岸，雨水没有使海水增多，大海可能不会有满的时候，深蓝色的大海连着灰暗的天空。我心情十分舒畅，在雨中欣赏海景别有风味，这大概较少人会理解。”我们再看看小说《并非出路》中触景生情的描写：“寂静和黑暗慢慢地侵进此宽大的房子，昏暗占满了全屋，十四岁的男童阿抑站在大厅中，望着墙上的大幅像片，虽然已经看不清楚什么，但像片上的画面清晰地浮现他的脑海中。”用自然景物的变化来寓意另一种事物的变化也是一种写法，小说《春风送暖》中就有这样的以物拟人的比喻：“旱季来临，天气闷热，阳光猛烈，初中部的坚·阿纳曼老师坐在树下，看着操场上的学生们在跑、跳、踢足球、玩藤球，. . . . . 他们兴高采烈，不亦乐乎。操场上尘土飞扬。二月底的阳光，小草都枯黄了，坚老师为它们担心，柔弱的小草能否按度过苦夏。”这一段精彩译文就在于用柔弱的小草来比喻正在成长中的学生，坚老师不是在担心小草能否度过苦夏，而是担心孩子们能否健康地成长。我们再看故事结尾的译文：“这时一阵风吹来，一片树叶随风飘落下来，一滴泪水从坚老师的眼中流下，他挥手抹去眼泪，缓慢地站起身，坚老师已有了决定，继续当春风，不提前退休了。”看完这最后一段让我们看到了杨玲在翻译小说《画家》时巧妙地运用了以景带情以物拟人的方法，也可以说这一段是对原著的再创作。杨玲理解了原著的含义之后，用春风来形容坚老师，这是泰国作家基本上不使用的比喻，因为泰国没有春季，春风对他们没有什么寓意。春风呼应了小说开头把学生比作“枯黄了的小草”，最后坚老师决定“继续当春风”让“野火烧不尽，春风吹又生。”也就是为了“柔弱的小草”坚老师决定不提前退休继续当老师。

### 三、汉译本用丰富的汉语词汇揭示人物的情感世界

《春风送暖》中一个坚老师的学生这样形容和赞美坚老师：“坚老师说过，教师像摇渡船的人，送了一船又一船的乘客上岸，但我认为各摇渡船的人都不一样，因为乘客有各种问题，有时摇船的人没有办法送他们到目的地，只得半途搁浅被放弃。但是坚老师摇的是特别的船，其像铁达尼号般的特殊，不过永远不会沉下。

《屏娘的信》中以译者在翻译该作品时，频繁地使用汉语的成语为小说增色不少，如：“你已经十二岁了，光阴如梭，日月似剑，妈妈已经离开你多年了。”中国人习惯用“光阴如梭，日月如箭”来形容时间的快速流逝。“后来你爸爸决心改过，为妈妈洗心革面，做一个好人，但它使妈妈高兴的日子并不多，江山易改，本性难移。”译者又一次使用汉语的成语：“洗心革面、江山易改、本性难移”来形容一个顽固不化的坏人。“妈妈很难过，因为想念你爸爸寝食不安，因他是妈妈爱过的人，曾经改过自新，浪子回头金不换。”“改过自新、浪子回头金不换”在一词形容坏人是可以转化的。还用了很多的美好词句来形容母爱的伟大：“妈妈积下较多的钱，将回来找你，我们将开始新生活，享受天伦之乐。”“奴屏，在妈妈心中，永远是个可爱的小女孩，小巧的鼻子，粉红色的嘴唇，清脆的笑声常使妈妈陶醉。”“小时候妈妈不理解外婆的爱，不听话，常顶撞她老人家，现在才知道错了，才理解母爱的伟大，亲情的重要。”“每次读完信，奴屏的脸上总是溢满着幸福的光辉，总是把信贴在心窝上睡去。”“其中所讲的是否和奴屏的身世相同，这反而不重要，重要的是成了奴屏心灵上最大的安慰。”

《坤摩邬玛》邬玛对金钱没有高欲望，十五年来她量入为出，家人平安，邬玛知足常乐，她为人看病不是看在钱的份上，邬玛认为是职则所在，病人与病愈后的感谢，常使邬玛感到温馨，信心倍增。“一天晚上，医院值班室的花香沁人心肺，晴朗的夜空布满了行星。邬玛在值班室推开窗户望着星空，心中感慨，人和星星一样，有时发光，有时黯淡。有时幸福，有时痛苦。是自然正常现象，如果没有每天守望着星星，是难于知道空中有行星坠落，星星也和人类一样有生有死。”“医生的职业看遍了人生的过程——生、老、病、死，但

有多少医生了解人生的真谛。”“我不想知道，有的东西是没法估价的，耶隆玛给的宝石，是真是假，对我来说都一样。”

### 第三节 小说《画家》的本土特色给社会和读者的启迪

“进入 90 年代以来，世界的政治与文化格局发生新的重大的变化，“冷战”格局结束，全球化浪潮蓬勃展开，信息技术高速发展，全球文化的河东兴大大增强。文化领域的全球化与本土化成为世界各国普遍关注的重大理论课题。”

[1]小说《画家》的内容几乎都是反映社会最底层人民辛酸生活的，反映的都是社会的现实问题。泰国是一个发展中的国家，虽然泰国在东南亚和其他国家相比算是一个比较富裕的国家，但是由于资本家的国家管理模式，贫富两极相差极其悬殊，贫民仍然是泰国社会大多数，消除贫困也是泰国最高元首皇帝和政府的奋斗目标。在小说《画家》中就有很多篇小说揭示的就是国家的贫穷问题。

#### 一、小说《画家》反映了泰国的基本国情和本土特色

农民进城打工是泰国的普遍现象。小说《家乡的天空》写的就是农民工进城做建筑工的故事。“汉子只受过小学四年级的教育，它可以选择的就业机会不多，在曼谷体力工作并不难找，他到一个高速公路工程做工，这是繁重的工作，每天按照工头的吩咐去抹水泥，或者绑接钢筋等等。”《黑色的礼物》的乡下人举家进城做公车司机。“因为长年生病，负债满身。所以我们夫妇和冬儿从外府来到曼谷，冬儿（小名）的父亲当了公车司机，冬儿小小年纪也去做售票员，希望挣钱还债，如积有一点现款和买上二、三麻袋大米，就回家乡。”《芭堤雅的夜晚》农村女孩进城找不到合适的工作就做酒吧女，泰国妓女的数量在东南亚国家是名列前茅的，妓女为泰国带来了很多的社会问题，如毒品、爱滋病。“酒吧的角落，有洋客和泰女正抱在一起，芭堤雅每个酒吧都一样，到处都有高大的洋客搂抱着娇小的泰女。我没有看不起这些出卖身体的女人，但我感到难为情，不敢看她们，我知道没有人愿意出卖自己的身体，若非环境逼迫，无路可走，这些女人是不会自愿用天生本钱去换钞票的。”“这是一个孤单的卖身女郎，已染上了爱滋病，这么年轻就将给世纪绝症夺取声明，我却爱莫能助，叫人灰心。”《眼光》“无父母的孩子！这辱骂声长久地压在

我的胸口，在我身上打下还女人的烙印。我用我的身子养活自己，每个人都带着有色眼镜看我。”《东北老乡，回老家去！》其实我也知道我们东北人一直做着最繁重的工作，付出血和汗才能得到工钱来养家糊口，家乡每年都闹旱灾，不得已才离乡别井出外打工，全国各处都有我们东北人，曼谷、芭堤雅、布吉等各府，甚至远赴国外。”《过马路的大象》“时间似流水般逝去，旱季过去雨季来临，接着进入寒季，主人带着大象在京都四处流浪，从哪天离开平静的乡村开始，它就不再过着安稳的生活，它总希望这有一天能回到家乡，但这只是一个梦想，它无望地等待着，每天在京都的大街小巷穿行，向人乞讨，维持他们的生活，人们用同情的眼光看着它。”这就是泰国农民的现状。

## 二、小说《画家》真实地反映了泰国贫民的生活

如：描写公车司机病劳死的《黑色的礼物》，司机的妻子是这样讲述他们的处境和遭遇的：“因为我长年生病，负载满身。所以我们夫妇和冬儿从外府来到曼谷，冬的父亲当了共车司机，冬小小年纪也去做售票员，希望挣钱狭窄，如积有一点现款和买上二、三袋大米，就回家乡。因我们不习惯曼谷生活，空气混浊，又不识路，住处又小又黑，我们到曼谷约半年了，冬的爸爸开始生病，工作太累了，每天早上三点就起身，半夜才回家，我劝他休息，她说常请病假怎能还清债务。在做几天就是守夏节，六、七天而已，就可以回家乡了，还清债款，带着大米和一点钱回家，是我们的希望，在家就可以休息了。……那天他要出门上班，吃了退热药片，有带了马药，她时常服食马药，才坚持每天长时间工作，出到门外时，她回头对我说，多几天最后一次工资，就够还债了。不知怎么当时我很担心，回答说：“你千万不要出事，让我先死好了，反正我活着也是个负累，……”她的声音变弱，呜咽说不下去了，原来在眼眶打滚的泪珠，直滴不停。再如，和父亲一起以卖气球为生被火车扎断双腿的小男孩的《铁道上的气球》，“收土地费。”我抬头看到这个对着爸爸恶声说话的高个子，他穿着一件卡其色的衣服，颜色就像爸爸将给我买的校服裤子一样。这里需要交费吗？爸爸的脸色变了。“要的。”高个子的声音决绝，爸爸不知所措，转脸看着隔临卖菜的大婶，“给她吧！”大婶点点头说。“上次并没有缴。”爸爸声音明显软了下来。但那高个子大声说，“不缴费，就不要到这里

来卖。”爸爸很不情愿地往裤袋里掏钱，问道：“交多少？”高个子说出一个使爸爸吃惊的数目，又凶猛的目光向四周少了一圈，把爸爸交上的钱收入口袋然后离去。爸爸的脸色变得青白，笑容不见了，埋头为气球打气，我想爸爸是心痛上交的钱吧。”泰国贫民的生活就是这样，一个卖气球的人每天赚的钱可能还不够养家糊口的，被黑势力受了土地费，他能不心痛吗？那是一家人的生活费。还有《寒夜迢迢》，“冬儿已经病了数天，她到药店买药，但吃了不见好，米昨天就没了，今天要买米买药，还有针廉最想买的被子。每天卖甜品的蝇头小利，还不够买半张被子，针廉自己做的甜品，是放了糖和耶浆的米丸子，小本生意，勉强维持生活。她的丈夫在四年前过世了，当时冬儿只有三岁，针廉没有其他亲人了，冬儿是她的命根和希望。针廉把旧被子补了又补，但是已经没有办法在连接拼合了，被子破旧得象一张渔网，不能御寒，为此她暗哭了好几次。“妈妈，我冷”。昨晚冬儿向她诉苦，针廉的心碎了。她可怜儿子，为了冬儿她可以付出一切，粉身碎骨。”就是这位肩挑双担走街串巷卖甜品的妇女，在途中被机车撞倒，甜品损失没有了收入，为了生病在寒冷中的儿子，偷棉被被送到了警察局。以上这些故事就是泰国人常说的：“早上做工赚的钱晚上买吃的。”这就是泰国特色的平民生活。

### 三、文学作品同样具有社会的启迪作用

“文学家有一个特点就是他们喜欢想象，他们往往是理想主义者，他希望爱情美丽的和诗一样，他希望自己周围的人善良的都是纯洁无暇的人，所以文学家发起牢骚来特别严重，他们对社会的黑暗，对人的弱点有一种敏感。觉得这个社会太黑暗了，所以有时文学家的文学作品里头，有时常常会出现那种不平之声。”[1]《寒夜迢迢》挑担卖甜品的女小贩为了让正在感冒发烧怕冷的孩子得到一条御寒的棉被，在被摩托车撞倒后无法卖掉自己的甜品，因而无法买孩子需要的棉被，而舍身冒险偷棉被被抓。这些小说虽然是文学作品，但是小说的内容却包含着极为深刻的社会含义。由于小说作为宣传品拥有广大的读者，使小说所涉及的内容成为了引起社会关注的焦点，小说《画家》中的原型就生活在我们身边，作为读者我们十分熟悉小说中的人物的生活和情感，我们可怜、同情小说中人物的生活和遭遇，他们有的是我们的邻居、朋友或者兄弟

姐妹，如我读书时学校的校工一家人就以卖气球为生，结果这个家庭的支柱那个男人患上了严重的疾病，不能再买气球，家庭生活的重任落在了妻子和孩子的身上。小说《画家》的魅力还在于小说给予读者的读后思考和启迪，这种启迪可以使我们的读者重新认识我们的社会，作为社会的一公民同样作为一个佛教徒，我们应该直面社会的贫穷和不公，尽我们的职责和能力改变促进社会转化，在我们了解了社会现实的情况下，让我们的读者伸出援助的手去帮助那些需要帮助的人。由于我们的读者来自不同的阶层和族群，特别是那些在国家政府任职公务员，他们可以呼吁社会组成强大的慈善救助团体共同改变社会的贫穷，让小说中的悲剧不再发生。在这里我们不能不赞誉我们的泰国华人社团，他们在泰国经济和国家建设做出了巨大的贡献，当他们富裕了起来以后没有忘记报答泰国国家和人民，他们组成的各种救助和慈善机构正在泰国发挥着重要的作用，每当泰国发生自然灾害的时候他们都捐物捐款，在全泰国的城区都有他们创立的事故紧急救助机构。

## 结语

小说《画家》中的作品是由八、九十年代泰国新生代小说家创作的，大部分作品都刊登在泰国的杂志《泰族》上，这表明在当时的年代，新生代作家是泰国文坛新崛起的一支文学新军，作为文学新人在泰国社会政治民主，言论自由的宽松气氛下，激发了新生代作家的文学创作激情。新生代作家创作的大量长、短篇小说被刊登在泰国的各种报刊和杂志上。新生代作家把杂志《泰族》作为发表自己作品的园地，是因为杂志《泰族》是泰国一本创刊历史长又知名度的大众刊物。《泰族》杂志能够接纳不同的政见、言论和文学作品在本刊物上发表。《泰族》杂志至今仍然开辟有长、短篇小说专栏，每期都有新的小说作品被刊登。

三十年前年仅二十几岁的泰华作家杨玲女士在其父亲的熏陶下开始华文学创作，并且全方位地关注泰国的新生代小说家的作品，认真阅读《泰族》杂志上的泰文小说。杨玲女士在阅读欣赏的同时看到好的作品就将其翻译成中文，发表在泰国华文的报纸上。这些小说的内容涉及到泰国社会的方方面面，但大多数写的是泰国社会下层人民的生活。杨玲翻译的小说《画家》时至2012年才得以由泰国留中大学校友会赞助出版。泰国留中大学校友会是一个由泰国华人成立的联谊组织，会员都是在中国留过学的泰国老一辈华人和新一代泰国人。这个组织为了弘扬中华文化，先后为该组织的会员赞助出版了多部文学作品，小说《画家》就是其中的一部。《画家》是由泰华作家协会副秘书长，泰国留中大学校友会理事杨玲女士翻译的泰文小说作品。小说《画家》的汉译本为我们再现了八、九十年代泰国的社会风貌，风土人情。这篇译作用汉语言文学的形式记载了二十世纪八、九十年代泰国的社会的状况和人民生活，对于汉语读者了解泰国提供了难得的范本，汉译本小说《画家》既有文学的欣赏价值又有文学的社会价值。

泰国是一个典型的君主立宪的资本主义国家，皇帝是国家的最高元首。泰国早期受西方文化的影响，是一个崇尚西方文学艺术的国家，同时又是一个



保留自己民族传统文化的国家，这和泰国皇帝的治国理念以及对世界文化和泰国文化的热爱分不开的。无论是早期的三世皇，还是现今的九世皇都对文学艺术情有独钟。九世皇是一位多才多艺的君主，青少年时期留学西方精通西方语言文化，登基后仍然酷爱文学、音乐、绘画、雕刻等等。特别是九世皇的二女儿诗琳通公主不但精通中文等多国语言，还对中国的历史、文化、文学有很深刻的了解，她曾经 20 多次踏访龙的国土，撰写了很多关于中国的游记，翻译了很多中国的小说和诗歌。如，去年诗琳通公主翻译出版了中国武汉女作家池莉的小说《她的城》。

小说《画家》的译者泰华作家杨玲是泰国土生土长华人后代，是具有华人血统的泰国人。出生于 50 年代的杨玲对泰国社会和中国社会的历史变迁都有深刻地了解，杨玲生在泰国接受泰国的文化教育，但是她的中文却是在中国学习的。我们在她的译作中可以清晰地看到她对泰国社会下层人民的生活处境给予了极大的关注和同情。汉译本小说《画家》是杨玲女士的精选作品，她觉得翻译作品的选题十分重要，好的选题才能吸引读者，使读者从中得到启发和教育。杨玲对待译作一丝不苟的精神，体现了译者杨玲对读者的高度责任感。她认为只有好的作品才能打动人心，才能引起读者的共鸣。杨玲女士作为一个泰国华文作家和泰文翻译家为泰华读者奉献的不但是她的作品，也包括了她对读者的期望，她是想用她的一颗善良博爱的心来感动读者，给读者以心灵上的启示和行为上的引导。所以杨玲女士在翻译小说《画家》时格外注重翻译质量，准确地传达原著的中心思想，以及汉语翻译语句修辞的准确性，在体现泰国本土特色的同时，使之更加贴近汉语读者的语言习惯和意识形态方面的感受。在阅读了《画家》之后，我们不但为小说中的故事情节所感动所流泪，也为杨玲女士的翻译技巧所折服，毕竟杨玲女士是泰国人，她的母语是泰语，泰译汉能译出这么好的作品实在难得。

小说《画家》带给我们的不仅仅是文学上的欣赏性，也带给了我们更多的思考。在描写贫民生活的小说中我们看到了《铁道上的气球》中的父子以靠卖气球为生，儿子的双腿被火车扎断，父亲自制铁轨推车仍然每天推着儿子去市场卖气球。《家乡的天空》描写的是到曼谷打工的农民工，在没有赚到钱却

得了呼吸道癌的情况下，含着眼泪为心爱的儿子买了一个儿子喜欢的红色风筝，凄凉地返乡。《黑色的礼物》写的是外乡人进城做公车司机希望挣钱还债，买上两三袋大米就回家乡，但却累死在公车上，再也不能回到家乡了。《寒夜迢迢》挑担卖甜品的女商贩被摩托车撞甜品损失，连为感冒中的儿子渴望得到一条御寒的棉被的钱都没有了，不得以为了儿子偷棉被抓进了派出所。失业中的《娘屏》为了生活让年仅十五岁的女儿辍学和自己做小生意养活另外两个女儿。《眼光》《芭堤雅的夜晚》中的妓女过着凄惨和被人歧视的生活，最后还落得被艾滋病夺去了生命。《画家》中这一篇篇描写贫民生活的故事难道不值得我们同情吗？在某种意义上说对我们读者是一种唤醒，因为小说的内容大多反映的都是社会的现实问题。从小说《画家》我们回到了现实的世界，虽然我们不是国家的管理者，也不是政治家，企业家，但是我们作为泰国社会的一公民，或者一个虔诚的佛教信徒，我们就应该为解决社会的贫穷和社会的不公做出自己的一点儿贡献，献上你的一份爱心，哪怕你能为寒季泰北山区的人民献上一条棉被，为贫穷的乡村小学的孩子捐上一支铅笔，为受灾颗粒无收的农民送去一袋米，我们的社会将会变得更加和谐友爱和美好。

对于本人来说本篇论文的写作过程不仅是一次文学理论的研究和实践，也是泰译汉翻译技巧的学习和提高，我相信作为一个汉语言文学的学习者和研究者，在泰中文学领域还有很多优秀的文学作品需要我们去发掘和探讨，希望我们能像杨玲女士一样选择那些既能给人们带来文学上的享受，又能震撼人的心灵给人们以反思的作品翻译成中文，让更多的中文读者了解泰国文学，丰富我们的泰华文学园地。

## 参考文献

- [1]作者：修朝（泰国）[M]《泰国华文教育发展史》泰中研究中心出版. 2005(4)
- [2]作者：洪林（泰国）[M]《泰国文学发展探索》汕头大学出版社. 2008（3）
- [3]作者：曾心（泰国）[M]《给泰华文学把脉》厦门大学出版社. 2005(3)
- [4]作者：王蒙（中国）[EB/OL]《文学的启迪》威海新闻网. 2008(11)
- [5]作者：杨玲（泰国）[Z]《画家》后记. 泰华文学出版社。2012(6)
- [6]作者：司马攻（泰国）[Z]《画家》前序. 泰华文学出版社。2012(6)
- [7]作者：洪林（泰国）[M]《泰华文学史探》汕头大学出版社。2008(3)
- [8]作者：凯阳（中国）《比喻中的夸张夸张中的比喻》语文学刊。1982(04)
- [9]作者：坐忘庐. 中国. [EB/OL]. 文学作品中的幽默与比喻. 烟雨红网。2007(11)
- [10] [EB/OL] . 《文学翻译》百度百科。2013(12)
- [11]作者：蒋丽娜（中国）[N]《翻译的创造性》沈阳大学学报。2001(04)
- [12]作者：代迅 中国. [M]《文学理论与文学批评实践》重庆出版社. 2004(1)
- [13]作者：王蒙（中国）[EB/OL]《文学的启迪》威海新闻网. 2008(11)

## 致 谢

在本篇论文即将送交审评之际，我再一次深深感到“学无止境”这句话的深刻意义，特别是对于有着五千多年历史的中华文化，我们只能用一句话来形容，那就是“学到老，用到老。”作为泰国的中文学子，我要说的是学会中文这个世界上使用人口最多的语言，会为你带来多多益善的好处。

借此机会我首先要感谢的就是教我学会基础中文的老师，还有今天教导我完成中国当代文学硕士研究生的指导老师 徐华老师。没有他们辛勤汗水的浇灌，我不可能在中文学习的道路上有今天这么大的进步。在此我本人向您们致以最崇高的敬意！

本篇论文的完成也得到了许多朋友的大力支持，特别是小说《画家》的译者杨玲女士给予了多方面的指导，泰国华文作家协会的作家们也提供了很多宝贵建议，这些都使我受益匪浅。还有泰国华侨崇圣大学汉语系的汉语老师，泰国国家图书馆，华侨崇圣大学图书馆的工作人员都给予了大力的支持帮助，在此一并表示衷心地感谢！

陈镇忠

2014年4月8日

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นายฉัตรชัย ตันติรังสี (陈镇忠)

วัน เดือน ปี 25 ตุลาคม 2496

ที่อยู่ปัจจุบัน 1391 ซอยเพชรเกษม 4 ตำบลวัดท่าพระ

อำเภอบางกอกใหญ่ จังหวัดกรุงเทพมหานคร

ประวัติการศึกษา

พ.ศ.2548 คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏ

บ้านสมเด็จพระเจ้าพระยา

หลักสูตรบริหารธุรกิจ(สาขาการตลาด)

พ.ศ.2554 คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี

หลักสูตรป.บัณฑิต(สาขาการสอนทั่วไป)

ประวัติการทำงาน

พ.ศ.2520-2535 พนักงานการตลาด บริษัท ไทยเรืองทอง จำกัด

พ.ศ. 2536 – ปัจจุบัน บริษัท ประกันคุ้มภัย จำกัด (มหาชน)